



Memra 25 On Poverty

Pages 712–724 · 13 pages · translation in progress · number unconfirmed

ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ. ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ

712

ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

AR ميمر. 59. [...]

TR *shmshr.59.*

EN Memra. 59. [...]

FR Memra. 59. [...]

ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ

AR عَنِ الْإِيمَانِ [...]

TR *‘al haymā*

EN On Faith [...]

FR Sur la foi [...]

ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ: ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

AR الْإِيمَانُ دَعَانِي، لِأَتَنَعَّمَ بِتَدَابِيرِهَا،

TR *haymānūtā zamentanī: d-ethbasam men tūqānēyh.*

EN Faith invited me, that I might delight in her provisions,

FR La foi m'invita, afin que je me délecte de ses provisions,

ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ: ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

AR عَلَى مَائِدَتِهَا أَسْنَدْتَنِي، وَأَلَوَانِ الرُّوحِ رُتِّبَتْ لِي.

TR *‘al pāthōrāh asmekhtanī: w-ādshē d-rūhā sedhrat lī.*

EN At her table she made me recline, and courses of the Spirit she laid out for me.

FR À sa table elle m'installa, et des mets de l'Esprit elle disposa pour moi.

يَسْكِي مَهْدَتَه دَمُكْتِيَتَه: دَجَتْنَه يَدَدِي بَقَدَتَه.

AR سَهْلَ طَرِيقٌ مَدَاخِلَهَا، لِأَسِيرَ مَعَهَا بَيْسِرَ،

TR neqlat 'ūrḥā d-ma lānēyh: d-shapyāīth erdē 'amāh.

EN Made smooth was the path of her approaches, that I might walk with her plainly,

FR Aplani fut le chemin de ses approches, afin que je marche avec elle en toute simplicité,

تَجَبَّكَ هَذَبْتَ بَلَجَجْتَه: دَكَّ يَكْفِي حَبَّهْتَ هُنْتَ ❖

AR سَبِيلًا مُسْتَقِيمًا سَلَكْتَنِي فِيهِ، لِيَلَّا أَضِلَّ فِي تِيهِ قَبِيحٍ.

TR shvīlā trīṣā albekhtanī: d-lā ephe b-thāwshā sanyā.

EN A straight path she set me on, lest I stray into an ugly maze.

FR Sur un sentier droit elle m'engagea, de peur que je n'erre dans un vilain labyrinthe.

يَكِي بَقَدَتَه لَذَقْتِيَتَه: هَلَبَهْتَ دَتَهْتَ يِيَهْ مَهْلَهْ.

AR دَخَلْتُ مَعَهَا إِلَى مَخَادِعِهَا، وَبَلَغْتُ مَوْضِعَ الرَّاحَةِ،

TR 'elath 'amāh l-āwānēyh: w-la- 'thrā d-nāwḥā ethmaṭīth.

EN I entered with her into her chambers, and reached the place of rest,

FR J'entrai avec elle dans ses demeures, et parvins au lieu du repos,

فُسِيَهْ كَهْ حَلْ هَهْتَبْ: دُمَهْلَجَبْ كَهْ كَوَهْتِيَتَه ❖

AR وَرَأَيْتُ كُلَّ التَّدَابِيرِ، الْمُهَيَّأَةِ لِمَدْعُوبِيهَا.

TR wa-ḥzēyth lāh kul tūqānīn: da-mṭayvīn lāh la-zmīnēyh.

EN and I saw all the preparations made ready there for her guests.

FR et je vis tous les apprêts qui y étaient préparés pour ses invités.

سَوِيه حَمْدَتَه دِمْنَتِه كَت: حَتَّتْ هَسَوْتْ هَتَهْمَدَتْ.

AR رَأَيْتُ مَسْكَنَهَا مُزَيَّنًا، بِالسَّلَامِ وَالْحُبِّ وَالْوِثَامِ،

TR *ḥzēyth ūmrāh da-mṣbath lāh: b-shaynā w-ḥūbā w-āwyūtā.*

EN I saw her dwelling, adorned with peace and love and concord,

FR Je vis sa demeure, parée de paix, d'amour et de concorde,

هَفِيكَيَّ دُبَبِيَّةً: دُنِي هَتَمِيَّةٌ مَجْبِيَّةٌ كَت❖

AR وَأَقْوَالُ النُّبُوَّةِ مَبْسُوطَةٌ تَحْتَهَا كَفِرَاشٍ.

TR *w-pethghāmē da-nvīūthā: d-aykh teshwīthā mkhīkhyn lāh.*

EN and the sayings of prophecy spread beneath her like a couch.

FR et les paroles de la prophétie étendues sous elle comme une couche.

سَوِيه دُسَدَبَقْ يَتَتَت: هُسَكْ هَمْدَتْ دَمْدْ مَلَتْ.

AR رَأَيْتُ إِنَاءَهَا حَرِيْفًا، وَبَدَلَ الْخَمْرِ مَمْلُوءًا دَمًا،

TR *ḥzayth da-ḥrīpā agānāh: wa-ḥlāp ḥamrā d-mā malyā.*

EN I saw her basin was bitter, and instead of wine it was filled with blood,

FR Je vis que son bassin était âpre, et qu'au lieu de vin il était rempli de sang,

هُسَكْ كَسَقْ هَبَقْ كَت: حَكَيَّ مِيَّيْهَ قَبَهَدَتْ❖

AR وَبَدَلَ الْخُبْزِ الْمَوْضُوعِ لَهَا، جَسَدًا فِي وَسْطِ مَائِدَتِهَا.

TR *wa-ḥlāp la-ḥmā sīmā lāh: shladā meṣ'ath pāthōrāh.*

EN and instead of bread laid out, a corpse in the middle of her table.

FR et qu'au lieu du pain disposé, un cadavre gisait au milieu de sa table.

سُهِسَ كِدْقُ هِزْهَدِيْه: هَلِكِيْه هِجَمْتِ نُسُجِد.

AR رَأَيْتُ الدَّمَ فَارْتَعَبْتُ، وَعِنْدَ الْجَسَدِ أَخَذَنِي الرُّعْبُ،

TR ḥzaytēh la-d-mā w-estardhēth: w-la-shladā w-ghūnhā aḥdanī.

EN I saw the blood and was terrified; at the corpse, dread seized me,

FR Je vis le sang et fus terrifié ; devant le cadavre, l'effroi me saisit,

هِيْمِيْه لَب دِيْجَفَد فُكَلَب: هِيْمِيْه تَجْدَ هَلْ هُكَلِك

AR فَأَشَارَتْ إِلَيَّ: كُلْ وَاسْكُتْ، وَاشْرَبْ أَيُّهَا الطِّفْلُ وَلَا تَتَكَلَّمْ.

TR w-remzat lī d-akhōl wa-shlī: w-eshtaī shavrā w-lā tmalet.

EN and she signaled to me, "Eat and be still; drink, child, and say nothing."

FR et elle me fit signe : « Mange et tais-toi ; bois, enfant, et ne dis rien. »

حَدِيْهَد دِيْجَ خُسَلَكَا: هِدِيْهَدِيْه دُمِيْه يَسَجِي لَب.

AR جَعَلْتَنِي رَأْسَ الْمَدْعُوَيْنَ فِي عُرْسِهَا، وَأَعْطَتَنِي مَكَانًا رَفِيعًا،

TR ḥbadtanī rēshā ba-ḥlōlāh: w-d-w-kthā rāmthā yehvt lī.

EN She made me chief guest at her feast, and gave me a lofty place,

FR Elle me fit convive d'honneur à son festin, et me donna une place élevée,

هِيْمِيْه لَب دِيْجِيْجَدِيْه تَجْدَ: حِيْجَدِيْه دِيْجِد فُكَلَفَس بُمَد

AR وَقَالَتْ لِي: بِأَجْرِ صَالِحٍ، امْكُثْ عِنْدِي وَاعْمَلْ مَعِي.

TR w-emrath lī d-ba-'ghrā ṭāvā: katar šēdaī wa-plōḥ 'amī.

EN and said to me, "For a good wage, stay with me and labor at my side."

FR et me dit : « Pour un bon salaire, demeure auprès de moi et travaille à mes côtés. »

هَيْسَه دَعْد هَهِيَه جِتْقَه: هِيَه لِسَهتْ هِيَهجَه.

AR تَحْت رَأْسِي وَضَعَتْ أَجْنَحَتَهَا، وَأَسْنَدَتْني كَحَبِيبٍ،

TR *thēyth rēshī sāmat kenpāthāh: w-aykh la-ḥsīlā samekhtanī.*

EN Beneath my head she placed her wings, and reclined me as one held dear,

FR Sous ma tête elle posa ses ailes, et m'installa comme un bien-aimé,

هَبْتَهِيَه لَب فُهْدَه دَهْمَه: هِيَه مَدِيَه لَب دَهْبَه يَه نَهْمَه ❖

AR وَقَرَّبَتْ لِي جَسَدًا وَدَمًا، وَقَالَتْ لِي: خُذْ وَتَنَعَّمْ.

TR *w-qarbat lī paghrā wa-d-mā: w-emrat lī d-sav ethbasam.*

EN and she brought me body and blood, and said to me, "Take, and delight."

FR et elle m'apporta le corps et le sang, et me dit : « Prends, et délecte-toi. »

لِسَهِيَه لَب بَد قَهْمَهْدَه: مَهْتَهْتَهِيَه هَفَهْتَهِيَه.

AR هَمَسْتُ لِي عِنْدَ الْمَائِدَةِ، كَلِمَاتٍ دَقِيقَةً وَوَاضِحَةً،

TR *leḥshat lī ‘al pāthōrā: qaṭīnāthā w-patayāthā.*

EN She whispered to me at the table subtle words and plain,

FR Elle me chuchota à table des paroles subtiles et simples,

هَتَكِه تَسْبِيحَه وَمَدِيَه لَب: دَهْمَهْتَهِيَه يَه فُهْدَه ❖

AR وَأَلْحَانًا حَبِيبَةً رَنَّمْتُ لِي، لِأَتَلَذَّذَ بِأَنْغَامِهَا.

TR *w-qālē rḥīmē zemrat lī: da-b-qīnāthāh ethpargh.*

EN and beloved strains she sang to me, that in her melodies I might be delighted.

FR et elle me chanta des accents chéris, afin que je me délecte de ses mélodies.

كَبَّحْتَنِي نَحْ دِلْبَازْدَن: هَجِيحْتَنِي نَحْ بَلَوْدَن.

AR جَعَلْتَنِي أَشْتَاقُ كَطِفْلٍ، وَحَرَّكْتَنِي كَرَضِيعٍ،

TR *gareghtanī aykh da-l-shavrā: w-shageshtanī aykh yalūdhā.*

EN She made me long, as for a child, and stirred me, as an infant,

FR Elle me fit désirer comme un enfant, et m'émut comme un nourrisson,

هَلِيحْتَنِي دَنْجُ نَهْدَن: جَهْتَنِي دَهْمِي مَهْدَمَك.

AR وَعَلَّمْتَنِي كَيْفَ أَشْكُرُ، عَلَى التَّدَابِيرِ الَّتِي وَضَعَتْهَا أَمَامِي .

TR *w-aleptanī d-ayakan āwdē: b-thūqānē d-sāmat qūdmaī.*

EN and taught me how to give thanks for the provisions she set before me.

FR et m'enseigna comment rendre grâce pour les mets qu'elle avait mis devant moi.

شَهْتَنِي فَزْدَن مَهْكَ: هَضَمِي مِيَسَ جِه هَقْدَه.

AR أَرْتَنِي الْجَسَدَ الْمَقْتُولَ، وَوَضَعْتَ مِنْهُ بَيْنَ شَفَتَيْ،

TR *ḥāwyātanī paghrā qṭilā: w-sāmat menēh bēyth sepwāthī.*

EN She showed me the slain body, and placed a portion of it between my lips,

FR Elle me montra le corps immolé, et en plaça une part entre mes lèvres,

هُمْتِي لَبِ بَتَبْتَنِي: دُسُوبَ قَتَه دَنْجَلِ نَتَه.

AR وَصَاحَتْ بِي حَنَانًا: انْظُرْ مَنْ هُوَ الَّذِي تَأْكُلُهُ!

TR *wa-q āt lī ḥabīvāith: da-ḥzī mānāw d-ākēl a(n)t.*

EN and cried out to me tenderly, "See who it is you eat!"

FR et me cria tendrement : « Vois qui tu manges ! »

ܐܘܫܬܝܬܝܢ ܩܢܝܐ ܕܪܘܚܐ ܕܐܪܡܝܐ ܕܝܕܝܐ.

AR وَضَعْتُ فِي يَدِي قَلَمَ الرُّوحِ، وَطَلَبْتُ مِنِّي أَنْ أَضَعَ يَدِي فِيهِ.

TR *āwḥedtanī qanyā d-rūḥā: wa-thbaʿtanī d-arme ʾidā.*

EN She put in my hand the reed pen of the Spirit, and required that I set my hand to it.

FR Elle mit dans ma main le roseau de l'Esprit, et exigea que j'y mette la main.

ܡܝܬܠܝܐ ܕܝܕܝܐ ܕܐܪܡܝܐ ܕܝܕܝܐ ܕܝܕܝܐ.

AR فَأَخَذْتُ وَكَتَبْتُ وَاعْتَرَفْتُ: أَنَّ هَذَا الْجَسَدَ هُوَ لِلَّهِ.

TR *w-sheqleth ketabath āp āōdīth: d-hānā paghrā d-alāhā hāw.*

EN And I took it, and wrote, and confessed: that this body is God's.

FR Et je le pris, et j'écrivis, et je confessai que ce corps est celui de Dieu.

ܐܝܬܝܢ ܕܝܕܝܐ ܕܐܪܡܝܐ ܕܝܕܝܐ.

AR وَهَكَذَا أَيْضًا الْكَأْسُ: أَخَذْتُهَا وَشَرِبْتُهَا مُتَّكِئًا إِلَى جَانِبِهَا.

TR *hākanā tūv āp kāsā: sheqlēth w-eshtīth ba-smākhāh.*

EN So too, also, the cup: I took and drank as I reclined at her side.

FR Ainsi encore aussi la coupe : je la pris et la bus, reclinant à ses côtés.

ܐܘܫܬܝܬܝܢ ܩܢܝܐ ܕܐܪܡܝܐ ܕܝܕܝܐ.

AR وَأَصَابَتْنِي مِنَ الْكَأْسِ رَائِحَةٌ، رَائِحَةُ ذَلِكَ الْجَسَدِ الَّذِي أَكَلْتُ مِنْهُ.

TR *wa-mḥānī men kāsā rēyhā: d-hāw paghrā d-ekalēth menēh.*

EN And from the cup there struck me a scent — of that body I had eaten.

FR Et de la coupe me frappa une odeur — celle du corps même que j'avais mangé.

يَقْبَهُ يَمْذِهِ مَنْ دُسُّهُ: هِيَمِيهِ لَبْ مُمْلَكْ تَسْتَنْ.

AR خَرَجْتُ فَأَخْبَرْتُ بِمَا رَأَيْتُ، وَسَمِعْتُ كَلَامًا آخَرَ —

TR nepqath emrēth men da-ḥzayth: w-shem ēth lī mamllā ḥrēnā.

EN I went out telling what I had seen, and heard another kind of talk —

FR Je sortis dire ce que j'avais vu, et j'entendis un autre discours —

دَمَجْ مُمْلَكِي: حَلَّتْ لِمَمْلَكْ دِيخْتِي.

AR يَتَكَلَّمُ بِهِ كَثِيرُونَ، كُلُّ وَاحِدٍ بِحَسَبِ رَأْيِهِ.

TR d-men sagyēe methmalal: klnāsh l-w-qbal re ḡyānēh.

EN spoken by the many, each according to his own mind.

FR tenu par beaucoup, chacun selon sa propre pensée.

مَدْمَدْ. مَد. دَمَدْ. مَدْمَدْ. دَمَدْمَدْ.

714

سُؤِيهِ لَتَلَمْ دَمَدْمَدْ: مُمْلَكْ مَدْمَدْمَدْ.

AR رَأَيْتُ الْعَالَمَ مُضْطَرِبًا، يَتَكَلَّمُ بِوَقَاحَةٍ،

TR ḥzaytēh l- 'ālmā da-mdhwadh: wa-mmalel marāḥāīth.

EN I saw the world in turmoil, speaking recklessly,

FR Je vis le monde en tumulte, parlant avec témérité,

تَجِبْ لِمَمْلَكْ دَمَدْمَدْمَدْ: مُمْلَكْ لَبْ خَتْنِي.

AR لِأَنَّهُ تَرَكَ الْحَدِيثَ عَنْ خَلَاصِهِ، وَأَخَذَ يَفْحَصُ فِي الْخَفِيَّاتِ.

TR shbaq gēyr mamllā d-pūrqānēh: wa-m 'aqev 'al kasyāthā.

EN for it had abandoned the account of his salvation, and pried into hidden things.

FR car il avait délaissé le récit de son salut, et scrutait les choses cachées.

ܡܝܬܐ ܕܗ ܕܐܝܬܐ ܕܡܡܠܝܢ ܬܬܝܝܡܝܐ.

AR أَمَاتَ اللَّهُ أَمْ لَمْ يُمِتْ؟ هَكَذَا سَمِعْتُ النَّاسَ يَتَكَلَّمُونَ.

TR *mīth alāhā āw lā mīth: da-mmallīn nāshā shem ēth.*

EN "Did God die, or did he not die?" — such talk of men I heard.

FR « Dieu est-il mort, ou n'est-il pas mort ? » — tel propos des hommes j'entendis.

ܡܝܬܐ ܕܗ ܕܐܝܬܐ ܕܡܡܠܝܢ ܬܬܝܝܡܝܐ ܕܡܝܬܐ ܕܗ ܕܐܝܬܐ ܕܡܡܠܝܢ ܬܬܝܝܡܝܐ.

AR مَوْتُهُ خَلَّصَ الْخَلِيقَةَ، وَهُمْ يَسْأَلُونَ هَلْ مَاتَ.

TR *māwtēh parqah la-b-rīthā: wa-mshalīn henōn en mīth.*

EN His death had saved creation, yet they were asking whether he died.

FR Sa mort avait sauvé la création, et eux se demandaient s'il était mort.

ܡܝܬܐ ܕܗ ܕܐܝܬܐ ܕܡܡܠܝܢ ܬܬܝܝܡܝܐ ܕܡܝܬܐ ܕܗ ܕܐܝܬܐ ܕܡܡܠܝܢ ܬܬܝܝܡܝܐ.

AR قَالَ وَاحِدٌ: لَمْ يَكُنْ إِنْسَانًا؛ وَحَسِبَهُ آخَرُ إِنْسَانًا فَقَطَّ.

TR *ḥadh āmar lā (h)wā nāshā hāw: ḥrēnā nāshā mānē lēh.*

EN One said, "He was not man"; another reckoned him a mere man.

FR L'un disait : « Il n'était pas homme » ; l'autre le tenait pour un simple homme.

ܡܝܬܐ ܕܗ ܕܐܝܬܐ ܕܡܡܠܝܢ ܬܬܝܝܡܝܐ ܕܡܝܬܐ ܕܗ ܕܐܝܬܐ ܕܡܡܠܝܢ ܬܬܝܝܡܝܐ.

AR وَمِنْ كَلَامٍ هَذَا وَذَاكَ، وَقَعَ الْخِلَافُ فِي مَا بَيْنَهُمْ،

TR *w-men melē d-hānā wa-d-hāw: npal ḥeryānā ba-mṣa thā.*

EN And from the words of this one and that, contention fell among them,

FR Et des paroles de celui-ci et de celui-là, la discorde tomba parmi eux,

ܕܗܕܝܗܘܬܐ ܠܕܢܚܐ ܝܬܝܬܝܢ: ܕܬܦܩܬܐ ܕܡܝܬܝܬܝܗܘܬܐ.

AR قداسوه إلى الأرض باضطرابٍ، بتحريفِ كلماتهم.

TR *dāwdhūh l-ar ā herḥā: ba-hpākhātā d-melayhōn.*

EN they trampled it down to the earth in confusion, with the twists of their words.

FR ils la piétinèrent contre terre dans la confusion, par les détours de leurs paroles.

ܥܬܝܗܘܬܐ ܕܡܝܬܝܬܝܗܘܬܐ ܠܬܐ ܕܦܩܬܐ: ܗܬܡܝܗ ܩܝܡ ܕܢܫܬܐ ܡܝܗ.

AR تَرَكَوا تَمَجِيدَ الَّذِي خَلَصَ، وقاموا يَفْحَصُونَ كَيْفَ مَاتَ.

TR *shbaqīw da-nshabhūn l-hāw da-praq: w-qāmw bāṣēyn d-aykanā mīth.*

EN They gave up glorifying him who saved, and stood probing how he died.

FR Ils cessèrent de glorifier celui qui sauva, et se mirent à scruter comment il mourut.

ܗܝܡ ܝܬܝܬܝܢ ܡܕܝܬܝܢ: ܕܝܬܐ ܗܝܠܝܗ ܗܦܩܬܝܗ.

AR أَصْلَانِ مُرَّانِ نَبَتَا وَطَلَعَا، مُلْتَوِيَيْنِ مِنْ أَصْلِهِمَا،

TR *trēyn 'eqārē marīrē: d-ī'āw wa-sleqīw hapkāith.*

EN Two bitter roots sprang up and grew, twisted from the start,

FR Deux racines amères germèrent et poussèrent, tordues depuis leur origine,

ܝܗܘܬܐ ܕܠܬܝܬܝܬܐ: ܗܝܕܡܝܗ ܗܝܬܝܢ ܫܝܬܐ.

AR وَهُمَا أَزَعَجَا الْبَشَرِيَّةَ، وَأَلْقَيَا شُقُوقًا فِي الْكَنَائِسِ.

TR *wenōn da-l-ḥūh l-nāshūtā: w-armīw sedaqē b- 'ēdātā.*

EN and these vexed mankind, and cast rifts into the churches.

FR et celles-ci troublèrent l'humanité, et jetèrent des scissions dans les Églises.

ܝܫܬܘܪܝܘܨ ܘܥܘܬܝܚܝܫ: ܕܗܕܝܬܗ ܠܡܫܡܐ.

AR نسطوريوس وأوطيخا، هما اللذان داسا التَّعليمَ الصَّحيحَ،

TR *neštōrīōs w- ūṭīkē: henōn dāwdhūh l-mashma ṭhā.*

EN Nestorius and Eutyches — these trampled underfoot the true teaching,

FR Nestorius et Eutychès — ceux-là piétinèrent la vraie doctrine,

ܡܢ ܡܝܕܝܗ ܕܝܫܬܘܪܝܘܨ: ܘܫܦܝܗ ܕܢܫܡܐ ܠܒܪܝܬܐ.

AR شَرِبَا مِنْ سُمِّ الْحَيَّةِ، وَرَجَعَا لِيُسْقِيَا الْخَلِيقَةَ مِنْهُ.

TR *men mertēh d-ḥewyā eshtīw: wa-ḥpakhw d-nashqōn la-b-rīthā.*

EN they drank of the serpent's venom, and turned to give it to creation to drink.

FR ils burent du venin du serpent, et se retournèrent pour en abreuver la création.

ܒܬܐ ܝܬܐ ܬܒܬܐ ܠܗܘܢ: ܘܒܬܐ ܝܬܐ ܡܢ ܕܡܝܬܐ.

AR سَبَاهُمَا الشَّرِيرُ إِلَيْهِ، وَجَعَلَهُمَا مِنْ حِزْبِهِ.

TR *shvā enōn b-īshā l-wātēh: wa- ḥbadh enōn men gabēh.*

EN The Evil One took them captive to himself, and made them his own.

FR Le Malin les captiva à lui, et fit d'eux les siens.

ܡܢ ܕܡܝܬܐ ܬܠܡܝܢ ܡܪܩܢܐ: ܕܡܝܬܐ ܠܬܠܡܝܢ ܡܢ ܡܪܢܐ.

AR وَأَخَذَا يُنْكِرَانِ الْخَلَاصَ، الَّذِي جَاءَ لِلْعَالَمِ مِنْ رَبَّنَا،

TR *w-sharīw ṭālmīn pūrqānā: da-ḥwā l- ṭālmā men māran.*

EN and they began to deny the salvation that came to the world from our Lord,

FR et ils se mirent à nier le salut qui vint au monde de la part de notre Seigneur,

دِيِبْ قَهْتَن دَكْ يَهْد: لِيْجَتْن يِه خَلْسَه دِه.

AR لَأَنَّ الشَّيْطَانَ خَافَ أَنْ يَدْخُلَ، جَهَنَّمَ هُوَ وَحْدَهُ،

TR *d-ḥel sāṭānā d-lā ne ʾōl: l-gēhanā hāw ba-l-ḥōdāwhī.*

EN for Satan feared to enter Gehenna by himself alone,

FR car Satan craignit d'entrer dans la géhenne seul,

وَبِهْجَ لِه لِهْدْ دِيْجْ: دِيْجْ كَمُوْلَتْ يِه خُجْ.

AR فَجَمَعَ لِنَفْسِهِ جَمَاعَةً مِنَ الْجَمْرِ، لِيُحَارِبَ بِهَا الْجَمْرَةَ الْمُتَّقِدَةَ.

TR *wa-qṭar lēh gūdā d-gelē: d-ʿam gāwzaltā nethkatash.*

EN and gathered for himself a band of embers, to contend with the blazing coal.

FR et se ligua une troupe de braises, pour lutter avec le charbon ardent.

لِيْجْ دَهْصَبْ مِيْ دِهْتْن: جُذْبِه دِيْجِيْهْ كَمُوْلَتْ.

AR بَوْمَاتٌ تَتَلَاشِي مِنَ الرِّيحِ، أَخَذَتْ تَنْقُرُ الْجَمْرَةَ الْمُتَّقِدَةَ،

TR *lelē d-sāypīn men rūḥā: sharīw d-nevṣōn gāwzaltā.*

EN Owls that fade before the wind began to peck at the firebrand,

FR Des hiboux qui s'évanouissent devant le vent se mirent à becqueter le tison,

مَلِكَلَقْ دِيْهْ يِهْضَلْ: بِيْجْ جِيْجَتْنْ مَتْم دِيْجْ.

AR فَرَاشَاتٌ نَبَتَتْ بِالْأَمْسِ، طَافَتْ حَوْلَ السَّرَاجِ،

TR *qlaplāpē d-ī-āw ethmālī: ʿam navrashtā mḥāw darā.*

EN moths that sprang up but yesterday circled round the lamp,

FR des papillons de nuit, éclos d'hier à peine, tournoyèrent autour de la lampe,

فَقْدِهِمْ حَتَّى دَتَبَتْ: دَجَعَتْنِي دَجَسَمًا.

AR فِرَاحُ، أَبْنَاءُ الْبُرْجِ، لَيْسَ لَهَا إِلَّا الصَّفِيرُ،

TR *parūgē b-naī d-ythā: d-ba-shrāqāthā ṭtayhōn.*

EN fledglings, offspring of the dovecote, that live by mere whistling,

FR des poussins, fils du pigeonnier, qui ne vivent que de sifflements,

هَـ مِثْلِهِمْ بَدَّ يَتَذَكَّرُ: دُفِظَ فُجَيْدٌ كُتَيْتَ ❖

AR هُوَذَا تَتَعَزَّظُ عَلَى النَّسْرِ، الَّذِي طَارَ وَعَبَرَ السُّحُبَ !

TR *hā meshta lēyn 'al neshrā: da-prah wa- 'bar la- 'nānē.*

EN behold, they exalt themselves over the eagle that flies and soars past the clouds!

FR voici qu'ils s'élèvent contre l'aigle qui vole et dépasse les nuées !

فَقْدِهِمْ حَتَّى يَتَذَكَّرُ: دُجِلَتْ هَـ مِثْلِهِمْ.

AR خَفَافِشُ، أَبْنَاءُ الظُّلْمَةِ، لَا تَظْهَرُ إِلَّا فِي اللَّيْلِ،

TR *prahdōdē b-naī ḥeshōkhā: da-b-lelyā hāw methḥāwēyn.*

EN Bats, children of darkness, that show themselves only by night,

FR Des chauves-souris, filles des ténèbres, qui ne se montrent que de nuit,

عَبَلَهُ يَجْهَرُ مُدْتَنِبِهِ: لِحِثْتِهِ دِمْدِيدُهُ كِهْتَدِيْ

AR أَخَذَتْ تَفَحَّصُ بَرَقَاحَةً، الشُّرُوقَ الَّذِي يَفُوقُ السَّارَافِيمَ.

TR *shqalīw nevšōn marāḥāīth: l-dhenḥā d-maghhar la-srāpē.*

EN have taken it upon themselves recklessly to pry into the Dawn that outshines the seraphim.

FR ont entrepris de scruter avec témérité l'Aurore qui éblouit les séraphins.

هَتَلِيْ هَفَقْدِيْ يُوْدُخَلُهُ: بَدُ بُدْتَنِيْ هَمِبْ هِنَكْ.

AR ثَعَالِبٌ دَنِيْعَةٌ تَقَلَّدَتْ سِلَاحَهَا، ضِدَّ الْأَسَدِ الشَّدِيدِ الْقُوَّةِ،

TR *ta lē zaprē ezdarkalw: 'al aryā taqīp ḥaylā.*

EN Vile jackals have girded themselves against the lion mighty in strength,

FR De vils chacals se sont armés contre le lion puissant en force,

دِيْ هَلِيْ دَهِيْجِيْ هَكِهْدِيْ: قَتْلُكَ حَلِيْ هِيْ قَتْتَنِيْ

AR فَإِنْ ثَارَ غَضَبُهُ وَزَمَجَرَ، ارْتَعَدَتْ جَمِيعُ الْخَلَائِقِ.

TR *d-en sālēq rūghzēh w-gāsar: rā lān klhēyn beryātā.*

EN for if his wrath rises and rages, all creatures tremble.

FR car si sa colère monte et sévit, toutes les créatures tremblent.

هَمَلِيْ دَمِيْ بُدْمِيْ: بَدُ قَمْعَتْ يِيْ هَمَلِيْ.

AR كُتِلَ مِنَ التُّرَابِ، تَعَظَّمَتْ عَلَى الطُّوفَانِ،

TR *qūlā ē d-men adhmethā: 'al māmōlā eshta līw.*

EN Clods of dust from the earth have risen up against the flood,

FR Des mottes de terre se sont élevées contre le déluge,

هَاتَقْتِ دَسْمِب مِيكَل: حِيْمَتِ بُيْدَه دُسْهَذَه ❖

AR وَفَقَاقِيْعُ تَظْهَرُ فَجَاءَهُ، صَوَّبَتْ نَظْرَهَا نَحْوَ الشَّمْسِ لِتُحَدِّقَ فِيهَا.

TR *w-habābē d-ḥāmēyn menshēlī: b-shemshā aṣedhw da-nḥūrūn.*

EN and bubbles that appear of a sudden have set themselves toward the sun, to stare it down.

FR et des bulles qui surgissent soudain se sont tournées vers le soleil, pour le fixer.

بِح مِيكَلْ هَ بَدَأْ دِيْمَذْ: دِيْمَذْ شَرِي عَسْبَذْ قَذْ.

AR بَدَأَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ يَقُولُ: إِنَّ رَبَّنَا إِنْسَانٌ عَادِيٌّ،

TR *ḥadh menhōn sharī d-nēmar: d-ba-rnāshā hāw shḥīmā māran.*

EN One of them began to say that our Lord was but a common man,

FR L'un d'entre eux se mit à dire que notre Seigneur n'était qu'un homme ordinaire,

هَاسَذْتِ لَمِهْجِس يَمَذْ: دَكْ لِيْب فِلَذْ دَتْعَهْجْ ❖

AR وَقَالَ آخَرُ ضِدَّهُ: إِنَّهُ لَمْ يَلْبَسْ جَسَدَ إِنْسَانِيَّتِنَا.

TR *wa-ḥrēnā l-qūvlēh emar: d-lā l-besh paghrā d-nāshūtan.*

EN and another, contradicting him, said he did not put on the body of our humanity.

FR et un autre, s'opposant à lui, dit qu'il n'avait pas revêtu le corps de notre humanité.

هَ هَ تَكَلَسْ تَكَلَسْ: هَ هَ تَكَلَسْ فِلَذْجِهْجْ.

AR ذَٰلِكَ أَنْكَرَ لَاهُوتَهُ، وَذَاكَ أَنْكَرَ تَجَسُّدَهُ.

TR *hāw ṭālam alāhūtēh: w-hāw ṭālam paghrānūtēh.*

EN The one denied his divinity, and the other denied his embodiment.

FR L'un niait sa divinité, et l'autre niait son incarnation corporelle.

هَمْزٌ مَحْدُودَةٌ عَلَى هَمْزٍ مَحْدُودٍ : هَمْزٌ مَحْدُودٌ فَلِذَا هَمْزٌ مُلْحَقٌ

AR ذٰلِكَ قَالَ : لَمْ يَكُنْ بَشَرًا ؛ وَذَاكَ قَالَ : هُوَ جَسَدٌ فَقَطْ .

TR *hāw āmar lā hwā besrā: w-hāw āmar paghrā hāw ba-l-ḥōdh.*

EN The one said, "He was not flesh"; the other said, "He was only a body."

FR L'un disait : « Il n'était pas chair » ; l'autre disait : « Il n'était qu'un corps. »

تَعْنِي دَفْلِيدُ لِيَتَنِي: دُجُوهِي س حِييَكُمْتَهْ.

AR الْآنَ إِذْ جَادَلَ اللُّسَانُ هَكَذَا، لَتَظْهَرَ نَقَاوَتُهُ فِي أَقْوَالِهِمْ [...]

^{TR} *hāshā d-palpel leshānā: da-khyūtēh b-pethgāmayhōn.*

EN Now that the tongue has wrangled thus, let its own words show its innocence — [...]

FR Maintenant que la langue a ainsi disputé, que ses propres paroles montrent sa pureté — [...]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَكُونَنَّ مِنَ الْغَافِلِينَ ❖

AR لِيَاتُ شُهُودٌ حَقِيقِيَّوْنَ، لِلاَّتِّهَامِ بِتَجَادِيفِهِمْ —

TR *nēthōn sāhdē sharīrē: l-qūṭrāghā d-ghūdāpayhōn.*

EN Let true witnesses come forth to accuse them of their blasphemies —

FR Que viennent de vrais témoins pour les accuser de leurs blasphèmes —

مَذْحِجٌ تَلْجِيهِ زَكَاةً: مَخْفُوتٌ حَلَسَ، يَمْشِي حَقِيصًا.

AR مَرِيْمُ وَالِدَةُ الْإِلَهِ، وَمَعَهَا جَمِيعُ الْعَنَاصِرِ،

TR *maryam yāldath alāhā: w-‘amāh klhōn eštūkhsē.*

EN Mary, who bore God, and with her all the elements,

FR Marie, qui enfanta Dieu, et avec elle tous les éléments,

ܕܝܗܘܐ ܡܫܗܘܐ ܕܝܠܕܝܗ: ܥܕܕܐ ܠܝܥܬܝܗ ܡܗܝܡܢܬܐ ❖

AR لِيَأْتُوا وَيُظْهِرُوا جَهْرًا، الْحَقَّ لِلْكَنِيسَةِ الْمُؤْمِنَةِ.

TR *nēthōn nḥāwōn galyāith: shrārā l- ʿēdtā mhaymantā.*

EN let them come and show openly the truth to the believing Church.

FR qu'ils viennent montrer ouvertement la vérité à l'Eglise croyante.

ܡܕܒܝܐ ܕܡܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ: ܝܝܕ ܬܬܐ ܠܕܝܗܝܬܐ.

AR مَرْيَمُ الَّتِي مِنْهَا تَجَسَّدَ، لِتُجَاوِبَ أُوطِيخَا،

TR *maryam d-menāh ethgasham: tetel ʿāyā l- ʾūṭīkē.*

EN Mary, from whom he took flesh, let her give answer to Eutyches,

FR Que Marie, de qui il prit chair, donne réponse à Eutychès,

ܡܝܗܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ: ܝܝܕܝܗܝܬܐ ܕܝܕܝܬܐ

AR والعناصرُ التي ارتعَدَتِ عِنْدَ صَلَيبِهِ، لِتَرْكُضَ فِي وَجْهِهِ

TR *w-esṭūkhsē d-zā ʾw ba-zqīpēh: nerqūn b-apāwhī*

EN and the elements that trembled at his crucifixion, let them run in the face

FR et que les éléments qui tremblèrent à sa crucifixion courent contre la face

❖ ܕܝܗܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ

AR نِسْطُورِيُوسَ.

TR *d-nesṭōrīs.*

EN of Nestorius.

FR de Nestorius.

يَكْ نَبَهَه سَكْتَه: مَب يَبْ مَب يَسْبَدَه.

AR إن لم يكن الله، فمن أي أب أُرسِلَ؟

TR *elā itāwhī alāhā: men avā men eshtadar.*

EN Unless he was God, from what Father was he sent?

FR S'il n'était pas Dieu, de quel Père fut-il envoyé ?

هِيَكْ دِسَه بَدَتَت: مَدَبْ بَد مَب مَبْجَت

AR وإن لم يصِر إنساناً، فلماذا احتيج إلى مريم؟

TR *w-elā da-hwā ba-rnāshā: maryam 'al men methba yā.*

EN and unless he became man, why was Mary needed?

FR et s'il n'était pas devenu homme, pourquoi fallait-il Marie ?

يَكْ نَبَهَه سَكْتَه: مَب يَبْت يَبْ بَد بَدَه.

AR إن لم يكن الله، فكيف دخل من الأذن؟

TR *elā itāwhī alāhā: men edhnā aykan 'al (h)wā.*

EN Unless he is God, how did he enter through the ear?

FR S'il n'est pas Dieu, comment est-il entré par l'oreille ?

هِيَكْ كَسِيَه لِس بَدَتَت: مَدَبْت يَبْجَت بَلْجَس

AR وإن لم تكن له إنسانية، فكيف ولدته الرحم؟

TR *w-en lā hwā lēh ba-rnāshā: marb ā aykanā yaldēh.*

EN and if he had no manhood, how did the womb give birth to him?

FR et s'il n'avait pas d'humanité, comment le sein l'enfanta-t-il ?

سَنَتَه. 28. سَمَلَمَتَه.

AR سَنِينُهُمْ. 28. فِي أَقْوَالِهِمْ. [...]

TR *shnyhwn.. b-ptgmyhwn*

EN Their years. 28. In their words. [...]

FR Leurs années. 28. Dans leurs paroles. [...]

ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

AR إن لم يكن الله، فكيف حفظ بتوليَّتها؟

TR *elā itāwhī alāhā: b-thūlē aykan nāṭar (h)wā.*

EN Unless he is God, how did he preserve her virginity?

FR S'il n'est pas Dieu, comment a-t-il préservé sa virginité ?

ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

AR وإن لم يصِر إنساناً، فلماذا لم يخرج من حيث دخل؟

TR *w-elā da-hwā ba-rnāshā: l-men lā npaq men aykā d-ʿal.*

EN and unless he became man, why did he not go out by the way he entered?

FR et s'il n'était pas devenu homme, pourquoi n'est-il pas sorti par où il était entré ?

ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

AR مِنَ الْأُذُنِ دَخَلَ الرُّوحُ، وَمِنْ الرَّحِمِ خَرَجَ الْبَشَرُ،

TR *men edhnā rūḥā ʿal (h)wā: w-men karsā besrā npaq (h)wā.*

EN Through the ear the Spirit entered, and from the womb flesh came forth,

FR Par l'oreille l'Esprit était entré, et du sein la chair était sortie,

ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

AR وهوذا معروفٌ وواضحٌ، أنَّ الرُّوحانيَّ صارَ جَسَدانيًّا.

TR *w-hā idhī ʿā (h)ī āp galyā (h)ī: d-rūḥānā hwā paghrānā.*

EN and behold, it is known, and it is plain, that the Spiritual One became bodily.

FR et voici, c'est connu et c'est manifeste, que le Spirituel devint corporel.

که فچد زبده بجه: دفچدت زده دجهه.

AR لیس آنه آتی بجسد معه، لیصیر صاحب جسد —

TR *lāw paghrā aytī ‘amēh: d-paghrānā ethā d-nehwe.*

EN It was not a body he brought with him, that the Embodied One came to be —

FR Ce n'est pas un corps qu'il apporta avec lui, pour que l'Incarné vînt à être —

دهتد سبه بده فچد: دهتد دجه بجه دهتد

AR بل نزل الروحاني إلى مريم، وأشرق إنساناً من حضنها.

TR *rūḥānā nḥeth šēydh maryam: w-ba-rnāshā d-naḥ men ‘ūbāh.*

EN the Spiritual One came down to Mary, and as man shone forth from her womb.

FR le Spirituel descendit vers Marie, et comme homme resplendit de son sein.

بجد زکده بجه: لکلده هده بجه بجهه.

AR أرسل الله ابنه إلى العالم، فصار من امرأة؛

TR *shadar alāhā la-barēh: l- ‘ālmā wa-hwā men a(n)tthā.*

EN God sent his Son to the world, and he came to be of a woman;

FR Dieu envoya son Fils dans le monde, et il naquit d'une femme ;

بجهه هده بجه بجه: هده هده بجه بجهه

AR لآنه كان الله، وأرسله فصار إنساناً.

TR *ītāwhī (h)wā gēyr alāhā: w-shadrēh wa-hwā ba-rnāshā.*

EN for he was God, and he sent him, and he became man.

FR car il était Dieu, et il l'envoya, et il devint homme.

לָּא נִסָּב וְיֵשֶׁב מִן הַיָּרֵי: דָּאָה פִּלְתִּיב גִּבְרָאָה.

AR لم يأخذ وينزل من العيرين، لأنَّهم ليسوا ذوي أجسادٍ،

TR *lā nsav wa-nḥeth men īrē: d-lāw paghrānē ṭtayhōn.*

EN He did not take one and come down from the Watchers, for they are not bodily beings,

FR Il n'a pas pris l'un des Veilleurs pour en descendre, car ils ne sont pas des êtres corporels,

וְלֹא תִוָּאָצַע עֹוֹצָא עֲנֵהֶם, לִיְקַדְמוּ לֵהּ חֹאגָה טָרִיקָה.

AR ولا تَوَاضَعَ عَوْضًا عَنْهُمْ، لِيُقَدِّمُوا لَهَا حَاجَةً طَرِيقَةٍ.

TR *w-lāw ḥlāpayhōn ettaḥtī: d-netlūn lēh ḥshaḥthā d- 'ūrḥēh.*

EN nor did he humble himself in their stead, that they might furnish him for his journey.

FR ni ne s'est-il abaissé à leur place, pour qu'ils lui fournissent de quoi faire route.

סָאָה יָדָאָה אֵת הַיָּרֵי: גִּבְרָאָה פִּלְתִּיב מָוֶת.

AR عَوْضًا عَنْ آدَمَ، ذَلِكَ الْمَذْنِبِ، تَوَاضَعَ وَذَاقَ الْمَوْتَ،

TR *ḥlāp ādām hāw ḥayāvā: ettaḥtī wa-ṭ 'ēm māwtā.*

EN For Adam, that guilty one, he humbled himself and tasted death,

FR Pour Adam, ce coupable, il s'est abaissé et a goûté la mort,

וּמִן אָדָם נִפְשֵׁהּ תִּגְשֹׁדַּת, וּפִי גִסְדֵּהּ זָאָק מָוֶת עֲנֵהּ.

AR وَمِنْ آدَمَ نَفْسِهِ تَجَسَّدَتْ، وَفِي جَسَدِهِ ذَاقَ الْمَوْتَ عَنْهُ.

TR *w-menēh d-ādām ethgasham: wa-b-paghrēh ṭa 'mēh l-māwtā.*

EN and from Adam himself he took flesh, and in his body tasted death on his behalf.

FR et d'Adam lui-même il prit chair, et dans son corps il goûta la mort pour lui.

ܟܢܐ ܥܐ ܦܩܕܐ ܠܓܒܪܝܝܠ: ܕܝܚܝܬ ܡܝܝܬ ܫܝܚܐ.

AR لم يكن لجبرائيل جسد، ليأخذ منه حين نزل،

TR *layt hāw paghrā l-gavryēl: d-nesav menēh kad nāhēth.*

EN Gabriel had no body from which he might take, when he came down,

FR Gabriel n'avait pas de corps duquel il pût prendre, quand il descendit,

ܠܐ ܠܡܝܚܝܬ ܐܕܡܝܬ: ܕܝܚܝܬ ܡܝܝܬ ܫܝܚܐ.

AR ولا لميخائيل أعضاء، ليتألم بها على الصليب.

TR *w-lā l-mīkhāēyl hadāmē: da-b-hōn neḥash ba-zqīpā.*

EN nor did Michael have limbs, in which to suffer on the cross.

FR ni Michel n'avait de membres, pour souffrir en eux sur la croix.

ܕܡܠܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ: ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ.

AR بِكَلِمَةِ الرَّبِّ ثَبَّتِ، الْقَوَاتُ الْعُلَوِيَّةُ،

TR *b-meltēh d-māryā ettaqanw: ḥaylāwāthā 'elāyē.*

EN By the word of the Lord the powers on high were made firm,

FR Par la parole du Seigneur furent affermies les puissances d'en haut,

ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ: ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ.

AR وَيَنْفَسِ فَمِهِ قَامَ، جُنْدُ السَّمَائِيِّينَ.

TR *wa-b-rūḥā d-pūmēh qāmat: mashrīthā da-shmayānē.*

EN and by the breath of his mouth the host of heaven arose.

FR et par le souffle de sa bouche se dressa l'armée des célestes.

ܐܢ ܠܗܠܗ ܕܠܝܠܝܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ .

AR هوذا جميعُ الرُّتبِ العُليا، مِنْ نارٍ وَرُوحِ هَيَّ،

TR *hā klhōn teghmē da-l- 'āl: d-nūrā w-rūḥā ṭtayhōn.*

EN Behold, all the ranks on high are made of fire and spirit,

FR Voici, tous les rangs d'en haut sont faits de feu et d'esprit,

ܠܗ ܕܠܝܠܝܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ .

AR وَلَيْسَ كَمَا قَالَ عَنْهَا، قَالَ الرَّبُّ عَنْ آدَمَ .

TR *w-lāw aykh d-emar layhōn: māryā emar 'āl ādām.*

EN and not as he spoke of them did the Lord speak of Adam.

FR et ce n'est pas comme il parla d'eux que le Seigneur parla d'Adam.

ܠܗ ܕܠܝܠܝܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ .

AR خَلَقَهُ الرَّبُّ مِنَ الْأَرْضِ؛ وَعَنْ آدَمَ قِيلَ: عَلَى صَوْرَتِهِ،

TR *wa-b-rā māryā men ar 'ā: l-ādām b-ṣalmēh ethamrat.*

EN The Lord fashioned him from the earth; of Adam it was said, "in his image,"

FR Le Seigneur le forma de la terre ; d'Adam il fut dit : « à son image »,

ܠܗ ܕܠܝܠܝܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ .

AR مِنَ الَّذِي جُبِلَ عَلَى شِبْهِهِ، مِنْهُ أَتَى وَتَجَسَّدَ .

TR *men hāw d-ghvīl ba-d-mūtēh: menēh ethā w-ethgasham.*

EN from him who was formed in his likeness, from him he came and took flesh.

FR de celui qui fut modelé à sa ressemblance, de lui il vint et prit chair.

ܠܗ ܕܠܝܠܝܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ .

AR لَا فِي السَّمَاءِ وَلَا فِي الْأَرْضِ، وَلَا فِي الْبَحْرِ وَلَا فِي نَاحِيَةٍ،

TR *lā ba-shmayā w-lā b-ar 'ā: w-lā b-yamma w-lā b-penāytā.*

EN Neither in heaven, nor on earth, nor in the sea, nor in any region,

FR Ni dans le ciel, ni sur la terre, ni dans la mer, ni en aucune contrée,

ܕܝܬܐ ܕܡܡܝܬܐ ܕܡܡܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܡܡܝܬܐ ❖

AR لا يوجد جسد كجسد ربنا، إلا في بني البشر.

TR aykh paghrēh d-māran lā ñth: elā en da-b-naynāshā.

EN is there a body like the body of our Lord, save among the sons of men.

FR n'y a-t-il de corps semblable au corps de notre Seigneur, sinon parmi les fils des hommes.

ܡܢ ܗܕ ܕܡܡܝܬܐ ܕܡܡܝܬܐ: ܡܢ ܕܡܡܝܬܐ ܕܡܡܝܬܐ ܕܡܡܝܬܐ.

AR من أي جهة تتأمل، تجدته آتيا من الإنسان.

TR men kul aykā d-tethhashav: men nāshā meshkaḥ a(n)t lēh.

EN From whatever quarter you reckon it, you will find it comes from man.

FR De quelque côté que tu le considères, tu le trouveras venu de l'homme.

ܗܕܝܬܐ ܕܡܡܝܬܐ ܕܡܡܝܬܐ: ܗܕܝܬܐ ܕܡܡܝܬܐ ܕܡܡܝܬܐ ❖

AR ولا يوجد شبيه لجسدنا، في كل أجناس الخلائق،

TR wa-da-dāmē l-paghran lā ñth: b-khlhōn tōhmē d-beryāthā.

EN And there is nothing like our body among all the kinds of creatures,

FR Et il n'y a rien de semblable à notre corps parmi tous les genres de créatures,

ܗܕܝܬܐ ܕܡܡܝܬܐ ܕܡܡܝܬܐ: ܗܕܝܬܐ ܕܡܡܝܬܐ ܕܡܡܝܬܐ.

AR درجة بعد درجة تواضع، إلى مواضع كثيرة —

TR b-demwān demwān ettaḥtī: l-d-w-kyāthā sagyāthā.

EN by degree upon degree he humbled himself, to many places —

FR degré par degré il s'est abaissé, vers de nombreux lieux —

⚡ ܡܕܝܬܐ ܕܚܬܐܬܐ ܕܐܡܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ

AR وَأَنْ يَسْكُنَ فِي امْرَأَةٍ لَمْ يَكُن مَسْمُوعًا، حَتَّى شَاءَ أَنْ يَتَجَسَّدَ .

TR *w-da-shrā b-a(n)tthā lā shmī ā: 'damā da-ṣvā d-nethgasham.*

EN and that he should dwell in a woman was unheard of, until he willed to become flesh.

FR et qu'il demeurât dans une femme était inouï, jusqu'à ce qu'il voulût prendre chair.

ܝܗܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ .

AR إِنْ كَانَ صَنَعَ طَرِيقًا لِيَعْبُرَ، إِلَى بِنْتِ الْإِنْسَانِ الَّتِي سَكَنَ فِي بَطْنِهَا،

TR *en 'ūrḥā d-ne 'bar 'avdāh: l-barth nāshā da-shīrā b-karsāh.*

EN If he made a way to pass into the daughter of man, in whose womb he dwelt,

FR S'il se fit un chemin pour entrer dans la fille de l'homme, dans le sein de qui il demeura,

ܠܡܢ ܒܬܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ

AR فَلِمَاذَا أَمْسَكَتِ تِسْعَةَ أَشْهُرٍ، الْمَعْبَرِ الَّذِي يَمْلَأُ الْمُدَّةَ الْكَامِلَةَ؟ [...]

TR *l-men yarḥē tesh ā levkat: ma 'bartā da-mle zartā.*

EN why then did nine months hold fast the passage that fills the full term? [...]

FR pourquoi donc neuf mois retinrent-ils le passage qui accomplit le terme entier ? [...]

ܝܗܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ .

AR إِنْ لَمْ يَكُنْ مِنْهَا تَجَسَّدَ، وَإِنْ لَمْ يَكُنْ جَسَدُهَا مُخْتَلِطًا بِهِ،

TR *en lāw menāh ethgasham: w-en lāw paghrāh ḥaḷeṭ bēh.*

EN If it was not from her that he took flesh, and if her body was not mingled into his,

FR Si ce n'est pas d'elle qu'il prit chair, et si son corps ne fut pas mêlé au sien,

لَمَن مِّن دُفْعَيْهِ مِمَّ جَذَعَتْهُ: ٥ فَيَرْجِعُ دِيْبُهُمْ جِلْبَتَهُ مِيْتَهُ ❖

AR فَلَمَّا ذَا، بَعْدَ خُرُوجِهِ مِنْ بَطْنِهَا، رَجَعَ لِيَرْضَعَ حَلِيْبًا مِنْهَا؟

TR l-men men da-npaq men karsāh: hpakh d-nēnaq ḥalvā menāh.

EN why then, having come forth from her womb, did he turn back to suck milk from her?

FR pourquoi donc, après être sorti de son sein, revint-il téter son lait ?

يَكُنْ مِجِبُّهُ دَقْدَقُهُ: ٦ فَكُنْ جِلْبَتَهُ تَيْسَهُ ٧.

AR لَوْلَا أَنَّهُ أَخَذَ أَعْضَاءَهَا، لَمَا رَضَعَ حَلِيْبَهَا،

TR elā qavel hadāmyh: āplā ḥalvāh yānēq (h)wā.

EN Unless he had taken her very limbs, he would not even have suckled her milk,

FR S'il n'avait reçu ses membres mêmes, il n'aurait pas même sucé son lait,

بَلَّغَهُ فِقْدَهُ مِمَّ هِيَ جِلْبَتُهُ: ٨ هُوَ دَقْدَقَتُهُ جِلْبَتُهُ تَسَدَّتُهُ ❖

AR لِأَنَّ الْجَسَدَ لَا يَكُونُ مِنْ جِهَةٍ، وَتَرْبِيَّتُهُ مِنْ جِهَةٍ أُخْرَى .

TR d-lāw paghrā men ḥadh gabā: w-tarbītā b-gabā ḥrēnā.

EN for the body does not come from one side, and its nurture from another.

FR car le corps ne vient pas d'un côté, et sa nourriture d'un autre.

بَلَّغَهُ فِقْدَهُ بِنْتَهُ بِجَمْعِهِ: ٩ جَدُّ يَهُدَى مِمَّ هِيَ جِلْبَتُهُ ١٠.

AR إِنْ كَانَ أَتَى بِجَسَدٍ مَعَهُ، حِينَ جَاءَ مِنْ عِنْدِ أَبِيهِ،

TR en paghrā aytī 'amēh: kad ethā men sydh avūhī.

EN If he brought a body with him when he came from beside his Father,

FR S'il apporta un corps avec lui, quand il vint d'auprès de son Père,

ܐܝܟܢ ܡܝܬܢ ܕܝܚܝܬ ܐܕܡܐ: ܦܝܬܢ ܡܝܬܢ ܕܡܢܐ ܕܐܬܐ

AR ܦܚܝܬܐ ܝܡܚܢ ܠܝܫܕܐܢ ܐܢ ܝܕܚܠܐ, ܡܢ ܐܘܕܢ ܒܢܬ ܐܢܫܐܢ؟

TR aykan mašyā d-ne ʾōl (h)wā: paghrā b-edhnā d-ba(r)th nāshā.

EN how could a body possibly enter through the ear of the daughter of man?

FR comment un corps aurait-il pu entrer par l'oreille de la fille de l'homme ?

ܕܝܚܝܬ ܕܡܝܬܢ ܕܐܬܐ ܡܢܐ: ܦܝܬܢ ܡܝܬܢ ܕܡܢܐ ܕܐܬܐ

AR ܐܢ ܕܐܢ ܝܫܕܐ ܕܒܢܐ ܚܚܐ, ܠܝܫ ܡܢܐ,

TR enhw d-menan lā ʾitāwhī: paghrēh d-māran ba-shrārā.

EN If our Lord's body is truly not from us,

FR Si le corps de notre Seigneur n'est vraiment pas de nous,

ܡܝܬܢ ܕܡܝܬܢ ܕܡܝܬܢ: ܕܡܝܬܢ ܕܡܝܬܢ ܕܡܝܬܢ

AR ܦܚܕܐ ܐܚܪܬ ܡܪܝܡ ܐܫܬܪܐܪܐ, ܐܢ ܬܪܒܥ ܝܫܕܐ ܠܡ ܬܠܕܐ.

TR ba-qīrā d-b-īrā maryam: d-tayneq paghrā d-lā yeldat.

EN then Mary was constrained against her will, to suckle a body she had not borne.

FR alors Marie fut contrainte malgré elle, d'allaiter un corps qu'elle n'avait pas enfanté.

ܚܝܬ ܕܡܝܬܢ ܕܡܝܬܢ: ܡܝܬܢ ܕܡܝܬܢ ܕܡܝܬܢ

AR ܬܠܐܨܥ ܐܝܬܐ ܐܠܝܬܐ, ܠܐ ܬܦܚܝܬ ܬܪܝܩ ܐܠܒܢ.

TR kāwen a(n)t lākh marāḥā: w-lā tʾaqev ʾurḥēh da-b-rā.

EN Be humbled, rash one, and do not pry into the way of the Son.

FR Humilie-toi, téméraire, et ne scrute pas la voie du Fils.

دُ د فوئخ خذ دِسْبَتَن: هَكَ جِمْدَهَب يِد كَمُولَتَه ❖

AR اعرِفْ نَفْسَكَ يَا ابْنَ الثَّرَابِ، وَلَا تَقْتَرِبْ مِنَ الْجَمْرَةِ الْمُتَّقِدَةِ.

TR *da 'napshākh bar da-hīhā: w-lā teqrōv šēydh gāwzaltā.*

EN Know yourself, son of dust, and do not draw near the burning coal.

FR Connais-toi toi-même, fils de poussière, et n'approche pas du charbon ardent.

كَلْ تَبْعِبِ سَهْه وَتَهْه: دُجَهْه هِ دَدَهْه.

AR لَمْ يَكُنِ الصَّالِبُونَ أَشْرَارًا، كَمَا أَنْتَ أَيُّهَا الْمُجَادِلُ،

TR *lā b-īshīn (h)wāw zāqōpē: akhwāthākh 'w dārōshā.*

EN Not evil were the crucifiers, in the way you are, O wrangler,

FR Les crucificateurs n'étaient pas mauvais comme toi, ô disputeur,

هَكَ دُمْدَسَه بَهْه مِيْتَه: بَكْ صَحْدَه دُكْسَهه❖

AR وَلَا تَجْرَأُوا أَكْثَرَ مِنْكَ، عَلَى بَكْرِ اللَّاهُوتِ.

TR *w-lā amraḥīw yatīr menākh: 'al b-w-khrāh d-alāhūthā.*

EN and they were not more insolent than you, against the firstborn of the Godhead.

FR et ils ne furent pas plus insolents que toi, envers le premier-né de la divinité.

تَلَبَّتْ مَن سَهْه خِ دَمْدَه: دِيلَه دُجَه هِيَهْجَه.

AR صَرَخَ الرَّسُولُ قَائِلًا: لَوْ عَرَفُوا وَفَهِمُوا،

TR *shlīhā q ā (h)wā kad āmar: d-elū yada īw w-estakalw.*

EN The Apostle cried out, saying: "Had they known and understood,

FR L'Apôtre s'écriait, disant : « S'ils avaient su et compris,

כֹּה אָמַר לַמָּוֹת דִּישְׁתִּישְׁתָּ: וְתִכְבַּי אֶת־בְּךָ תִּכְבֹּלְתָּ ❖

AR לָמָּה صَلְבִיאוּ רַב־הַמֶּלֶךְ, עַל־הַגִּלְגֹּלְתָּ.

TR *lā (h)wā l-mārāh d-teshbōhtā: zāqpīn (h)wāw 'al gāghūltā.*

EN they would not have crucified the Lord of glory on Golgotha."

FR ils n'auraient pas crucifié le Seigneur de gloire sur le Golgotha. »

דָּת אֶת־יְהוָה יִשְׁמַדִּי מִדָּתִי: חַמֵּד יִיחַלֵּב בְּסִבְתִּי.

AR عَظِيمٌ عَارَكَ أَثْنَهَا الْوَقْخُ؛ كَمْ تَعَظَّمَتْ تُرَابُكَ!

TR *rab hāw ḥesdākh marāḥā: kmā eshta lī da-ḥīḥākh.*

EN Great is your disgrace, rash one; how far has your dust exalted itself!

FR Grande est ta honte, téméraire ; combien s'est exaltée ta poussière !

מִדְּמַדִּי מִדְּמַדִּי. דִּשְׁתִּישְׁתָּ דִּישְׁתִּישְׁתָּ

718

דִּשְׁתִּישְׁתָּ דִּשְׁתִּישְׁתָּ: הִדְתָּ דִּשְׁתִּישְׁתָּ דִּשְׁתִּישְׁתָּ ❖

AR لَأَنَّ أُولَئِكَ، إِذْ كَانُوا لَا يَعْرِفُونَ، [فَعَلُوا مَا فَعَلُوا]؛ وَأَنْتَ، إِذْ تَعْرِفُ، تُجَادِلُ.

TR *d-hālēyn kad lā yādh īn (h)wāw: w-a(n)t kad yādh 'at dārēsh a(n)t.*

EN for those men, while they did not know, [did what they did]; but you, though you know, still dispute.

FR Car ceux-là, ne sachant pas, agirent ainsi ; mais toi, sachant, tu contestes encore.

בְּכֵן מִדְּמַדִּי מִדְּמַדִּי: דִּשְׁתִּישְׁתָּ דִּשְׁתִּישְׁתָּ.

AR לֹא דַעַק הַיְּהוּדִים, חֵינִי صَلְבוּהוּ עַל־הַגִּלְגֹּלְתָּ,

TR *alū qrāūkh y(h)ūdāyē: kad zaqfūhī 'al gāghūltā.*

EN If the Jews had summoned you, when they crucified him on Golgotha,

FR Si les Juifs t'avaient appelé, quand ils le crucifièrent sur le Golgotha,

ܕܗܡܢܬܐ ܬܫܦܝܬܐ ܬܟܕ ܫܥܐ ܡܢ ܚܡܬܬܐ ܕܒܬܝܬܐ ܕܝܗܝ

AR لَطَعْنُوكَ بِرُمَحٍ آخَرَ، مِنْ أَجْلِ دَهَاءٍ فَحَصِكَ. [...]

TR *b-rūmhā hrēthā bāla' (h)wā men 'ūqāvā da-b-šāthākē.*

EN with another spear he would have run you through, for the cunning of your prying. [...]

FR d'une autre lance on t'aurait transpercé, pour l'astuce de ta curiosité. [...]

ܡܝܚܩܬܐ ܕܢܘܪܐ ܕܒܫܡܝܐ: ܕܝܫܠܗܝܬܐ ܡܝܬܗܐܝܢ.

AR رُتِبَ النَّارُ الَّتِي فِي السَّمَاءِ، الَّتِي تَفْتَخِرُ بِلَهَبِهَا،

TR *teghmē d-nūrā d-ba-shmayā: d-shalhēvīthā methgaēyn.*

EN The ranks of fire that are in heaven, that glory in their blaze,

FR Les rangs de feu qui sont dans le ciel, qui se glorifient de leur flamme,

ܡܝܚܩܬܐ ܕܡܫܬܕܗܐ ܡܝܬܐ: ܡܝܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܝܫܬܐ ܕܝܫܬܐ.

AR تَرْتَعِبُ مِنْ أَنْ تَنْظُرَ إِلَيْهِ؛ وَأَنْتَ هَذَا مُتَحَمِّسٌ لِفَحْصِهِ!

TR *mestardīn da-nḥūrūn bēh: w-a(n)t hā rhīv a(n)t la-b-šātēh.*

EN are afraid even to look upon him; but you, behold, are eager to probe him!

FR craignent même de le regarder ; et toi, voici, tu es empressé à le scruter !

ܡܢ ܕܗܝܬܐ ܡܝܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܝܫܬܐ ܕܝܫܬܐ ܕܝܫܬܐ.

AR مِنْ بَعِيدٍ يُنَادُونَ بِقُدَّاسَتِهِ، وَلَا يَسْتَطِيعُونَ إِدْرَاكَ أَيْنَ مَوْضِعُهُ،

TR *men rūḥqā qūdshēh maprēyn: w-aynāw athrēh lā mpāsīn.*

EN From afar they proclaim his holiness, yet cannot discover where his place is,

FR De loin ils proclament sa sainteté, sans pouvoir découvrir quel est son lieu,

هَيْتَه دِيكْ بَقْعَدِ تَاوِ هَيْتَه: اَمِ تَسْمَعِ كَيْسَلِهِي

AR وَأَنْتَ الَّذِي تَرْحَفُ عَلَى التُّرَابِ، هُوَذَا تَفْحَصُ رَهْبَتَهُ!

TR *w-a(n)t d- 'al 'aprā shāp a(n)t: hā bāsyat la-d-ḥīlūtēh.*

EN and you, who crawl upon the dust, behold, you pry into his awesome majesty!

FR et toi, qui rampes sur la poussière, voici, tu scrutes sa redoutable majesté !

سِيَّتْ دِيَّيْتِ هَيْتَه لِي: دِيكْ تَعْدِ كَيْبِيكْ.

AR فِي السَّاعَةِ الَّتِي تُجَادِلُ فِيهَا عَنْهُ، تُحِلُّ الرُّعْدَةُ فِي جَبْرَائِيلَ،

TR *b- 'edānā d-dārēsh a(n)t lēh: re lā shārē b-gavryēl.*

EN At the very moment you dispute of him, trembling seizes Gabriel,

FR Au moment même où tu discutes de lui, le tremblement s'empare de Gabriel,

حِيْبِ مَسْأَلَهِي كِ تَتَوِ لِي: هَيْتَه اَمِ تَسْمَعِ هَيْتَه جَبْرِي

AR فَإِنَّهُ حَتَّى مِنْ تَحْتِهِ لَا يَرَاهُ، وَأَنْتَ تَتَجَرَّأُ عَلَى فَحْصِهِ.

TR *kdēin ṭhōthāwhī lā ḥāzē lēh: w-a(n)t hāmēs a(n)t ba-b-ṣātēh.*

EN for even from beneath he cannot behold him, yet you make bold to search him out.

FR car même de dessous il ne peut le voir, et toi tu oses le sonder.

يِ بُجَمِ بَنِيكْ حَكَمَ: مَجْدِي هَيْتَه دِيَّيْتِ.

AR إِنْ كَانَ أَبُوهُ قَبْلَ ذَلِكَ، وَأَرْسَلَهُ فَصَارَ إِنْسَانًا،

TR *en avūhī qabel lāwhī: w-shadarēh wa-hwā ba-rnāshā.*

EN If his Father resolved upon it, and sent him, and he became man,

FR Si son Père le décida, et l'envoya, et il devint homme,

بِقَتِه بَك مَم تَبِي بِقَتِه لِيَه : دِلَه دَقَتِي يِي هَسِي

AR فَلِمَاذَا تَفَحَصُ الَّذِي تَوَاضَعَ، مِنْ أَجْلِ خَلَاصِكَ؟

TR a(n)t 'al men bāṣē a(n)t lēh: da-l-pūrqānākh ettaḥtī.

EN why do you probe him who humbled himself for your salvation?

FR pourquoi sondes-tu celui qui s'est abaissé pour ton salut ?

يِي هَسِي كَذِبِي خِي بِنِي: حِد بَتَبِي مِي هَكَبِي.

AR هُوَ لَمْ يَتَذَمَّرْ، إِذْ قَبْلَ كُلِّ الْأَلَامِ مِنْ أَجْلِكَ،

TR hāw lā raṭen kad qabel: kul ḥashīn meṭlāthākh.

EN He did not complain, when he took on all sufferings for your sake,

FR Lui ne murmura pas, quand il prit sur lui toutes les souffrances pour toi,

بِقَتِه كَذِبِي شَتَفِي بَك بَوَتِي: دِيَه دِيَكِي بِقَتِه هِدَقَتِي

AR وَأَنْتَ لَا تُشْفِقُ عَلَى نَفْسِكَ، إِذْ هُوَذَا تُنْكِرُ خَلَاصَكَ.

TR a(n)t lā ḥāysat 'al napshākh: d-hā ṭālēm a(n)t pūrqānākh.

EN yet you have no pity on yourself, that you now deny your own salvation.

FR et toi tu n'as pas pitié de toi-même, que voici tu nies ton propre salut.

دِيَهِي بَك بَقَتِي تَهَذِي لِيَه : هَذِي مَجِي فِدَقِي كَذِبِي.

AR اعْتَرَفَ بِالَّذِي مَاتَ مِنْ أَجْلِكَ، وَلَا تَفَحَصْ كَيْفَ خَلَّصَكَ.

TR d-mīth 'al apaykh āwdā lēh: w-da- 'ykan parqākh lā tevṣ.

EN Confess him who died for your sake, and do not pry into how he saved you.

FR Confesse celui qui mourut pour toi, et ne scrute pas comment il t'a sauvé.

هَبْ لِيهِ عِزَّهُ دِقَّتِيهِ: هَيِّئْ لِيهِ خُصْمَهُ دِقَّتِيهِ ❖

AR أَعْطِهِ مَجْدَ الْمُفْتَدِينَ، وَاخْتَلِطْ مَعَ الصَّادِقِينَ.

TR *havlēh shūvḥā da-prīqē: w-ethḥalaṭ ‘am zadīqē.*

EN Give him the glory due the redeemed, and join yourself with the righteous.

FR Rends-lui la gloire due aux rachetés, et joins-toi aux justes.

يَه دَبْلِيهِ صَحْبُ لِيهِ لَقَائِهِ: يَه تَكْجَم بُقْتَهُ دَبْلِيهِ هَا.

AR يَحْزُنُ هُوَ مِنْ أَجْلِكَ، إِنْ كُنْتَ تُنْكِرُ مَا هُوَ لَكَ. [...]

TR *hāw d-īlēh s ‘īr lēh l-wāthākh: en ṭālam a(n)t d-īlākh (h)ī.*

EN It grieves him, on your account, that you deny what is your own. [...]

FR Il en est peiné, à cause de toi, que tu nies ce qui est tien. [...]

يَه لَقَائِهِ دَبْلِيهِ هَا: كَلِّ هَا دَبْلِيهِ يَه دَبْلِيهِ هَا ❖

AR هُوَ الَّذِي رَفَعَكَ إِلَى عُلوِّ أَبِيهِ، فَلَا تَنْجَرِ إِلَى الْعُمُقِ.

TR *hāw l-rāwmā d-avūhī shaqlākh: lā teshtargal ṣēydh ‘ūmqā.*

EN He who raised you to the height of his Father — do not drag yourself back down to the depths.

FR Celui qui t'a élevé jusqu'à la hauteur de son Père — ne te traîne pas de nouveau vers l'abîme.

سِيَه دَبْلِيهِ مِيَهْ سَمِيَه: دَبْلِيهِ حِيَه دَبْلِيهِ هَا

AR نَزَلَ إِلَيْكَ مِنْ أَجْلِ مَحَبَّتِهِ، لِتَتَرَفَّعَ أَنْتَ بِتَوَاضُعِهِ،

TR *nḥeth ṣdaykh meṭul ḥūbēh: da-b-mūkākēh tethramram*

EN He came down to you because of his love, that by his humility you might be exalted,

FR Il descendit vers toi par amour, afin que par son humilité tu sois exalté,

❖ **ܣܝܕܐ ܠܗ ܒܢܝܢ ܡܢ ܚܕܝܗ: ܠܐ ܬܗܪܝܒ ܡܢ ܫܠܬܝܗ**

AR صار لك أخاً من الرحم؛ فلا تهرب من مخالطته.

TR *hwā lākh aḥā men karsā: lā te rōq men ḥūlṭānēh.*

EN he became your brother from the womb; do not flee from his fellowship.

FR il devint ton frère dès le sein ; ne fuis pas sa communion.

ܚܕ ܒܒܝܬܗ ܣܝܕܐ ܠܗ ܕܝܠܕܐ: ܣܝܕܐ ܕܚܕܝܗ ܒܝܬܐ ܕܝܠܕܐ.

AR إذ كان الله، صار إنساناً كما شاء،

TR *kad ṭhwhī (h)wā alāhā: hwā ba-rnāshā aykh da-ṣvā.*

EN While he was God, he became man as he willed,

FR Alors qu'il était Dieu, il devint homme comme il le voulut,

❖ **ܠܗ ܕܒܝܬܗ ܣܝܕܐ ܠܗ ܕܠܕܐ: ܣܝܕܐ ܕܚܕܝܗ ܕܠܕܐ ܕܚܕܝܗ.**

AR وإذا ظلّ ابنه، صار مثلاً لنا على شبيها.

TR *w-kad ṭhāwhī aykh ylōdēh: hwā akhwātan ba-d-mūtan.*

EN and while he remained his own offspring, he became like us in our likeness.

FR et alors qu'il demeurerait son propre enfant, il devint comme nous à notre ressemblance.

ܝܠܕܐ ܕܒܝܬܗ ܣܝܕܐ ܠܗ: ܡܠܬܐ ܕܠܗ ܕܝܠܕܐ ܕܝܬܝܗ.

AR إن لم يكن الله، فلماذا تواضعت الملائكة،

TR *elā ṭhwhī alāhā: malakē l-men ettaḥtīw.*

EN Unless he was God, why did the angels humble themselves,

FR S'il n'était pas Dieu, pourquoi les anges se sont-ils abaissés,

هَجْرِيَّة مَدِيْنَةُ حَيْهَ ٢٥: هَجْرِيَّة كَلْبِيَّة هَجْرِيَّة.

AR وَخَدَمْتَ أَمَامَهُ حِينَ أَتَى، وَعَمِلَ خَلَاصَنَا فِي الْأَرْضِ؟

TR *w-shameshīw qūdhmāwhī kad ethā: w-shamesh b-ar ā pūrqānan.*

EN and minister before him when he came, and he wrought our salvation on earth?

FR et le servirent quand il vint, et lui-même accomplit notre salut sur la terre ?

وَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا خُذُوا حِذْرَكُمْ فَكُلُوا وَشَرِبُوا لَا تُفْسِدُوا كَمَا أَلَيْسَ لِمُفْسِدِيهِمْ أُجْرًا عَمِيمٌ ﴿٢٠٥﴾

AR وإن لم يكن صارَ إنسانًا، فكيف رَضَعَ حَلِيبًا؟

^{TR} w-en lā hwā (h)wā ba-rnāshā: ḥalvā aykan yānēq (h)wā.

EN And if he had not become man, how did he suck milk?

FR Et s'il n'était pas devenu homme, comment tétait-il le lait ?

يَا أَيُّهَا الْمَدِينَةُ الْوَسْطَى: مَدِينَةُ الْحَبْلِ وَالْمِخْرَجِ.

AR إن لم يكن الله، فلمن قُرَّبَت القَرايِينُ؟

TR *elā itāwhī alāhā: qūrbānē l-men ethqaravw.*

EN Unless he was God, why were offerings brought to him?

FR S'il n'était pas Dieu, à qui furent offertes les offrandes ?

هَيْكَلُ سِدِّسَ خَتَمَتَا: سَعْدَةُ لَقْمِ يَهْيَدِي ❖

AR وإن لم تكن له إنسانية، فلماذا ألف بالأقمة؟

TR *w-elā hwā lēh ba-rnāshā: b-‘azrūrē l-men ethkarakh.*

EN and if he did not have manhood, why was he wrapped in swaddling clothes?

FR et s'il n'avait pas d'humanité, pourquoi fut-il enveloppé de langes ?

ܝܬܝܟ ܕܒܬܐܗ ܐܠܗܐ: ܝܡܥܠ ܗܝܬ ܠܡܢ ܝܥܝܒ.

AR إن لم يكن الله، فإلى من تضرع سميعاً الشيخ؟

TR *elā ṭtāwhī alāhā: shem ʾōn sāvā l-men apīs.*

EN Unless he was God, whom did Simeon the elder entreat?

FR S'il n'était pas Dieu, qui Siméon le vieillard suppliait-il ?

ܠܝܬܝܟ ܕܒܬܐܗ ܐܠܗܐ: ܠܡܢ ܝܥܝܒ ܠܡܢ ܝܬܝܟ ܕܒܬܐܗ.

AR وإن لم يصير إنساناً، فمن كان يحمل على ذراعيه؟

TR *w-elā da-hwā ba-rnāshā: l-manū ʾīn (h)wā ʾal ṭdhāwhī.*

EN and unless he became man, whom did he carry in his arms?

FR et s'il n'était pas devenu homme, qui portait-il dans ses bras ?

ܝܬܝܟ ܕܒܬܐܗ ܐܠܗܐ: ܝܬܝܟ ܡܢ ܗܝܬ ܕܐܒ.

AR إن لم يكن الله، فعن من شهد الأب؟

TR *elā ṭthāwhī alāhā: avā ʾal men sā(h)dh (h)wā.*

EN Unless he was God, of whom did the Father bear witness?

FR S'il n'était pas Dieu, de qui le Père rendait-il témoignage ?

ܠܝܬܝܟ ܕܒܬܐܗ ܐܠܗܐ: ܠܡܢ ܝܬܝܟ ܠܡܢ ܝܬܝܟ ܕܒܬܐܗ.

AR وإن لم يصير إنساناً، فلماذا اعتمد في النهر؟

TR *w-elā da-hwā ba-rnāshā: b-nahrā l-mānā ʾamadh (h)wā.*

EN and unless he became man, why was he baptized in the river?

FR et s'il n'était pas devenu homme, pourquoi fut-il baptisé dans le fleuve ?

יֵלֵךְ אֱלֹהִים יִזְכָּר: לֹא דִדְמַת מִיָּבֶה מְבֻדָּה.

AR إن لم يكن الله، فمن شفى تلك التي بدّمها؟

TR *elā ṭhāwhī alāhā: l-(h)ī da-d-māh manīū sa ṛāh.*

EN Unless he was God, who healed her of her flow of blood?

FR S'il n'était pas Dieu, qui guérit celle de son flux de sang ?

הֵיכָא אֱלֹהִים בְּדִתָּה: חִיפָה דְּמִיָּבֶה לְבִיבָה סָעָה ❖

AR وإن لم يكن إنساناً، فبطرف ثوب من كانت متمسكة؟

TR *w-elā ṭhāwhī ba-rnāshā: b-kenpā d-manīū l-b-īkhā (h)wātē.*

EN and unless he was man, whose hem was it that held her fast?

FR et s'il n'était pas homme, de qui était l'ourlet qu'elle tenait fermement ?

יֵלֵךְ אֱלֹהִים יִזְכָּר: יִמְטָה בָּךְ מִן שֶׁיָּהָא סָעָה.

AR إن لم يكن الله، فعلى من أظلمت الشمس؟

TR *elā ṭhāwhī alāhā: shemshā 'al men ḥāshēkh (h)wā.*

EN Unless he was God, for whom did the sun grow dark?

FR S'il n'était pas Dieu, pour qui le soleil s'obscurcit-il ?

הֵיכָא דְּסָעָה בְּדִתָּה: פְּדִיבִי מִיָּבֶה מְבֻדָּה ❖

AR وإن لم يصّر إنساناً، فمن قبل المسامير؟

TR *w-elā da-hwā ba-rnāshā: prāghlē manīū qabel.*

EN and unless he became man, who received the nails?

FR et s'il n'était pas devenu homme, qui reçut les clous ?

יִתְּכֵּהוּ אֱלֹהִים: עֲפִיזָה חִצִּיזָה מִן הַדָּב.

AR إن لم يكن الله، فمن شَقَّ الصُّخُورَ والحِجَارَةَ؟

TR *elā ṭhāwhī alāhā: shō ē w-kēpē men šarī.*

EN Unless he was God, who split the rocks and the stones?

FR S'il n'était pas Dieu, qui fendit les rochers et les pierres ?

וְיִתְּכֵּהוּ אֱלֹהִים: יִתְּכֵּהוּ מִן הַדָּב

AR وإن لم يكن إنساناً، ففي مَنْ عُرِزَتِ المساميرُ؟

TR *w-elā ṭhāwhī ba-rnāshā: šš b-manīū ethqaba 'w.*

EN and unless he was man, in whom were the nails driven?

FR et s'il n'était pas homme, en qui les clous furent-ils plantés ?

יָלַח לֹא יִדְבַּדּ יִמְעַד: דִּנְגָתָהּ אֵל (אֵה חֲשִׁבָהּ).

AR لو لم تعرفِ الشَّمْسُ، أَنَّ اللهَ كَانَ مُعَلَّقًا على الخَشَبَةِ،

TR *alū lā īda 'shemshā: d-alāhā tle hāw b-qaysā.*

EN Had the sun not known that it was God hanging on the wood,

FR Si le soleil n'avait pas su que c'était Dieu suspendu au bois,

לֹא מִיֵּינֵי אֵהּ פִּדְיָהּ: דִּנְגָתָהּ יִסְרֵהּ מִדְּהִיִּם

AR لما حَجَبَتْ وَجْهَهَا، لِئَلَّا تَرَى انكِشَافَهُ.

TR *lā mḥape (h)wā paršōpēh: d-lā neḥze (h)wā pūrsāyēh.*

EN it would not have veiled its face, lest it see him exposed.

FR il n'aurait pas voilé sa face, de peur de le voir exposé.

يَكْزِبُهُ سَاحِرٌ : زَفَدَ جَدَّتْ مِنْ هُدَيْسَ .

AR إن لم يكن الله، فمن شقَّ وجهَ الحجابِ ؟

TR *elā ṭhāwhī alāhā: apaī tar ā men sadqēh.*

EN Unless he was God, who rent the face of the veil?

FR S'il n'était pas Dieu, qui déchira la face du voile ?

هَيْكْ دُسيّةٌ جَدَّتْ : جَسَتْ مِنْ يِهْجَدِي ❖

AR وإن لم يصِرْ إنساناً، فمن لَفَّ بالأَكْفَانِ ؟ [...]

TR *w-elā da-hwā ba-rnāshā: ba-ḥyāṣ men ethkarakh.*

EN and unless he became man, whose was it that was wrapped in cloths? [...]

FR et s'il n'était pas devenu homme, à qui appartenait ce qui fut enveloppé de linges ? [...]

يَكْزِبُهُ سَاحِرٌ : مَبِيهْ زَوْبَدَ جَدَّتْ .

AR إن لم يكن الله، فمن زَعَرَ الخلائقَ ؟

TR *el ṭtāwhī alāhā: manū azī' beryāthā.*

EN Unless he was God, who shook creation?

FR S'il n'était pas Dieu, qui ébranla la création ?

هَيْكْ دُسيّةٌ جَدَّتْ : مَتَتْ هُدَيْسَ مِنْ يَمَحْ ❖

AR وإن لم يصِرْ إنساناً، فمن أَيْنَ الماءُ والدَّمُ ؟

TR *w-elā da-hwā ba-rnāshā: mayā wa-d-mā men aykā.*

EN and unless he became man, whence came the water and the blood?

FR et s'il n'était pas devenu homme, d'où venaient l'eau et le sang ?

دَسْ .

AR د-نم. [...]

TR *d-nm.*

EN d-nm. [...]

FR d-nm. [...]

ܝܢܟܐ ܡܢܬܐ ܡܕܢܚܐ: ܡܝܝܐ ܡܢܟܐ ܡܝܝܐ ܡܕܢܚܐ.

AR لَوْلَا أَنَّهُ اللَّهُ، كَيْفَ كَانَ يُحْيِي الْمَوْتَى؟

TR *elā ṭtāwhī alāhā: mītē aykan maḥe (h)wā.*

EN Unless he was God, how did he give life to the dead?

FR S'il n'était pas Dieu, comment donnait-il vie aux morts ?

ܡܝܢܟܐ ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ: ܡܝܝܐ ܡܢܟܐ ܡܝܝܐ ܡܕܢܚܐ.

AR وَلَوْلَا أَنَّهُ صَارَ إِنْسَانًا، كَيْفَ كَانَ يَدْخُلُ الْقَبْرَ؟

TR *w-elā da-hwā ba-rnāshā: l-qavrā aykan āal (h)wā.*

EN And unless he became man, how did he enter the tomb?

FR Et s'il n'était devenu homme, comment entra-t-il dans le tombeau ?

ܡܠܟܐ ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ: ܡܝܝܐ ܡܢܟܐ ܡܝܝܐ ܡܕܢܚܐ.

AR آيَاتُهُ تُخْزِي مَنْ لَا يَعْتَرِفُ بِأَنَّهُ اللَّهُ،

TR *ātwātēh mkarān l-aynā: d-lā māwdē bēh d-alāhā hāw.*

EN His signs put to shame the one who does not confess that he is God,

FR Ses signes couvrent de honte celui qui ne confesse pas qu'il est Dieu,

ܡܠܟܐ ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ: ܡܝܝܐ ܡܢܟܐ ܡܝܝܐ ܡܕܢܚܐ.

AR وَتَوَاضَعُهُ يُؤَيِّخُ مَنْ يُنْكِرُ أَنَّهُ صَارَ إِنْسَانًا.

TR *w-mūkākēh bāsar l-aynā: d-ṭālam lēh d-lā hwā nāshā.*

EN and his lowliness rebukes the one who denies that he became man.

FR et son abaissement reprend celui qui nie qu'il soit devenu homme.

וְדָבִידָא בְּכַסְיָא עָבִיד: וְיִלְדָאֵי מִן בְּלִמְדָא ❖

AR رَكِبَ عَلَى جَحْشٍ حَقِيرٍ، وَهَتَفَ لَهُ الْأَوْلَادُ.

TR *wa-rkev 'al 'ilā shīṭā: w-ezdayaḥ men ilūdē.*

EN He rode on a lowly colt, and was hailed by children.

FR Il monta un ânon humble, et fut acclamé par les enfants.

יֵמֵן דִּמְכַד דְּכֵי מֵהֵם: יִכְתֹּב דְּבִי יִכְתֹּב.

AR مَنْ يَقُولُ إِنَّهُ لَيْسَ اللَّهُ مِنْ اللَّهِ —

TR *aynā d-āmar d-lā 'itāwhī: alāhā d-men alāhā.*

EN He who says that he is not God from God —

FR Celui qui dit qu'il n'est pas Dieu né de Dieu —

יִמְשָׁן בִּפְתָא דְּזֵם לִישׁ: דִּבְכֵי לֵתֵן כֵּי שִׁיבִי תִּשְׁבִּי ❖

AR الشَّمْسُ تَبْصُقُ فِي وَجْهِهِ، لِأَنَّهَا مَا كَانَتْ لَتُظْلِمَ مِنْ أَجْلِ إِنْسَانٍ فَقَطْ.

TR *shemshā b-apāwhī rāq lēh: d-'al nāshā lā ḥāshēkh (h)wā.*

EN the sun spits in his face, for it would not have darkened for a mere man.

FR le soleil lui crache au visage, car il ne se serait pas obscurci pour un simple homme.

וְיֵמֵן דִּמְכַד דְּכֵי לִישׁ תִּשְׁבִּי: בְּכֵי תִּכְמֹלֵת בְּדִשְׁדִּיבִי.

AR وَمَنْ يَقُولُ إِنَّهُ لَمْ يُعَلَّقْ جَسَدِيًّا عَلَى الْجُلْجَلَةِ —

TR *w-aynā d-āmar d-lā tle (h)wā: 'al gāghūltā b-hadāmē.*

EN And he who says that he did not hang bodily on Golgotha —

FR Et celui qui dit qu'il n'a pas pendu corporellement sur le Golgotha —

ܕܘܡܬܢ ܕܝܥܝܪ ܩܚܕܐ ܠܗ: ܕܝܥܝܬ ܕܝܚܕܐ ܝܥܝܕܝ ❖

AR الحربة التي طعنت جنبه تُوبخه، لأنها عبرت في جنب من لحم.

TR rūmḥā d-da-pnēh bāsrā lēh: da-b-gabā d-besrā 'evrat.

EN the lance that pierced his side rebukes him, for it passed through a side of flesh.

FR la lance qui perça son côté le reprend, car elle traversa un côté de chair.

ܠܗ ܦܝܕܐ ܕܠܗ ܕܝܥܝܬ ܠܗ: ܠܗ ܦܝܕܐ ܕܝܥܝܬ ܕܝܥܝܬܝ.

AR ليس جسداً ليس لله، عُلق على خشبة الصليب،

TR lāw paghrā d-lāw alāhā hāw: tle (h)wā b-qaysā da-šlīvā.

EN Not a body that was not God's hung on the wood of the cross,

FR Ce n'est pas un corps qui n'était pas de Dieu qui pendit au bois de la croix,

ܠܗ ܕܝܥܝܬ ܕܠܗ ܝܥܝܬܝ: ܠܗ ܕܝܥܝܬ ܕܠܗ ܝܥܝܬܝ ❖

AR ولا الله بلا جسد، تألم على الجلجلة.

TR w-lā alāhā d-lā gūshmā: ḥāsh (h)wā 'al gāghūltā.

EN nor was it God without a body who suffered on Golgotha.

FR ni n'est-ce Dieu sans corps qui souffrit sur le Golgotha.

ܝܥܝܬܝ ܠܗ ܝܥܝܬܝ ܠܗ ܝܥܝܬܝ: ܝܥܝܬܝ ܝܥܝܬܝ ܝܥܝܬܝ.

AR آلام وأوجاع وضربات، احتملها الله في الجسد،

TR ḥashē w-kēbē w-maḥwāthā: alāhā ba-pgar saybar.

EN Sufferings, pains, and blows — God endured them in the body,

FR Souffrances, douleurs et coups, Dieu les endura dans le corps,

هَشَدِينْ كِي مَيْتِهْ دَوْدَا: دَوْدِهْ مِيِيْ بِكْ بَصَقْ ❖

AR والماء والدم يشهدان لنا، اللذان سالا منه على الخشبة.

TR *w-sāhdīn lan mayā wa-d-mā: da-rdāw menēh 'al qaysā.*

EN and water and blood testify to us, which flowed from him upon the wood.

FR et l'eau et le sang en témoignent pour nous, qui coulèrent de lui sur le bois.

يَلَهْ كِي مَبِهْ بَجْتِيْ: مَيْتِهْ مِيِيْ كِي يَهْ.

AR لولا أنه مات في طبيعتنا، ما خرج الماء منه،

TR *elūlā mīth ba-khyānan: may menēh lā ethāw.*

EN Unless he died in our nature, water would not have come from him,

FR S'il n'était mort dans notre nature, l'eau ne serait pas sortie de lui,

هِيِيْ كِي بَدِ تَقِيْ حَيِهْ هَا: دَوْدَا مِيِيْ كِي دَوْدَا تَقِيْ ❖

AR ولولا أنه كان حيًا في كينونته، ما سال الدم منه.

TR *w-elā ḥai (h)wā b- 'ithūth: d-mā menēh lā rādē (h)wā.*

EN and unless he was living in his being, blood would not have flowed from him.

FR et s'il n'était vivant dans son être, le sang n'aurait pas coulé de lui.

هَبْ مَيْتِهْ دَوْدَا كِي تَقِيْ: تَقِيْ كِي بَتِ مَيْتِهْ.

AR فَمِنَ الْمَيِّتِ لَا يَخْرُجُ دَمٌ، وَلَا مِنَ الْحَيِّ مَاءٌ؛

TR *w-men mīthā d-mā lā nāpēq: āplā men ḥayā mayā.*

EN For from a dead man blood does not come out, nor from a living one, water;

FR Car d'un mort le sang ne sort pas, ni d'un vivant, l'eau ;

⚡ **ⲙⲁⲣⲁⲛ ⲉⲃⲓⲛ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ**

AR **أَمَّا رَبُّنَا فَكَانَ حَيًّا وَهُوَ مَيِّتٌ، فَسَالَ مِنْهُ الْمَاءُ وَالْدَّمُ.**

TR *māran dēyn ḥaī (h)wā kad mīth: may wa-d-mā rdāw menēh.*

EN but our Lord was living while dead — water and blood flowed from him.

FR mais notre Seigneur était vivant tout en étant mort ; l'eau et le sang coulèrent de lui.

ⲛⲓⲁⲓ ⲉⲃⲓⲛ ⲉⲃⲓⲛ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ

AR **لَا مِنْ الرُّوحِ سَالَ الْمَاءُ، وَلَا مِنْ الْجَسَدِ نَبَعَ الدَّمُ،**

TR *lāw men rūḥā rdāw mayā: āw men paghrā d-mā nba (h)wā.*

EN Not from the spirit did water flow, nor from the body did blood spring,

FR Ce n'est pas de l'esprit que l'eau coula, ni du corps que le sang jaillit,

ⲙⲉⲛ ⲁⲗⲁḥⲁ ⲉⲃⲓⲛ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ

AR **بَلْ مِنْ اللَّهِ الْمُتَجَسِّدِ، سَالَ الدَّمُ وَالْمَاءُ مَعًا.**

TR *men alāhā da-mgasham: d-mā w-may rdāw shawyāīth.*

EN but from God incarnate, blood and water flowed together.

FR mais de Dieu incarné, le sang et l'eau coulèrent ensemble.

ⲛⲓⲁⲓ ⲉⲃⲓⲛ ⲉⲃⲓⲛ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ

AR **إِيمَانُ ابْنَةِ النَّورِ هُوَ هَكَذَا بِلاَ تَعْقِيدٍ :**

TR *haymānūtāh d-ba(r)th nūhrā: d-lā 'ūqāw hākan ītēyh.*

EN The faith of the daughter of light is thus without complication:

FR La foi de la fille de lumière est ainsi sans complication :

ⲉⲃⲓⲛ ⲉⲃⲓⲛ ⲉⲃⲓⲛ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ

AR **أَنَّهُ مِنَ الْآبِ وَمِنْ ابْنَةِ الْبَشَرِ، تَعْرِفُ الْوَحِيدَ وَاحِدًا.**

TR *d-men avā w-men ba(r)th nāshā: ḥadh yādh ā lēh l-īḥīdhā.*

EN that from the Father and from the daughter of man, it knows the Only-Begotten to be one.

FR que du Père et de la fille de l'homme, elle sait que le Fils unique est un.

اَبِيهِ فَيَذَرُ لَّكَ: هَكَذَا يَحْبِبُ دَسَّ هَمْهَمْهَمْ.

AR هَبِ الْجَسَدَ لِلَّهِ، وَلَا تَصْنَعْ فِيهِ زِيَادَةً؛

TR *havlēh paghrā l-alāhā: w-lā te ʿbadh bēh tāwsaptā.*

EN Give the body to God, and make no addition to him;

FR Attribue le corps à Dieu, et ne lui fais aucune addition ;

مِنْ هَذِهِ حَقَائِدُ الْمُخْذَلَاتِ : مِنْهُنَّ يُخْذَلُ الْفُلُّ وَالْمَرْكَبَةُ ❖

AR تَكَلَّمْ عَنْهُ مِنْ رَحْمَيْنِ، وَأَثْبَتْهُ وَاحِدًا، كَمَا هُوَ.

TR *men trēyn ūbīn emarayhī: w-ḥadh asharayhī aykh d- ṭhāwhī.*

EN speak of him from two wombs, and confirm him one, as he is.

FR parle de lui à partir de deux seins, et affirme qu'il est un, tel qu'il est.

اُمِّیْنِہٖ مَجْزُؤُہٗ : اُمِّیْنِہٖ اُمِّیْنِہٖ .

AR آمَنَ بِهِ مِنَ اللَّهِ، إِلَهَا كَالِهِ،

TR *haymenayhī men alāhā: alāhā aykh alāhā.*

EN Believe him from God, God as God,

FR Crois-le issu de Dieu, Dieu comme Dieu,

هَذِهِ جَمْعُ خَذَى تَخَذْتُ هَكَذَا فَعِلْتُ

AR واعترف به من ابنة البشر، إنساناً، ولا تُقسِّمه.

TR *w-āwdā bēh men ba(r)th nāshā: ba-rnāshā w-lā tpaleghāyhī.*

EN and confess him from the daughter of man, man, and do not divide him.

FR et confesse-le issu de la fille de l'homme, homme, et ne le divise pas.

هَقْ دُؤْمَدَسْ جَمَنَجِه: مَجْ دَهْمَدْ زَكْ مَجْ حَمَمَتْ.

AR وإذا رَنَمْتَ لَهُ سَوَاءً، مِّنَ الْعُلُوِّ كَمَا مِّنَ الْعُمُقِ،

TR w-mā da-zmartāyhī shawyāīth: men rāwmā āp men ūmqā.

EN And when you sing of him equally, from the height as also from the depth,

FR Et quand tu chantes de lui également, de la hauteur comme aussi de la profondeur,

مِخْ هَمِخْ دُجْدَسْ: دِجْدِ هَوْ هُؤَدِسْ كْ تَهْ.

AR مِّنْ هُنَا وَمِنْ هُنَاكَ أَثْبَتَهُ: أَنَّهُ وَاحِدٌ، وَلَا يَصِيرُ اثْنَيْنِ.

TR mekā w-mekā ašharayhī: d-ḥadh hāw wa-thrēyn lā hāwē.

EN from here and from there confirm him: that he is one, and does not become two.

FR d'ici et de là affirme-le : qu'il est un, et ne devient pas deux.

تَهْ كَهْ لِحِدَّةْ دِجْدَسْ: هِيْجِيْ تَهْدْ دُؤَهْجِيْ.

AR حَاشَا لِلْكَنِيْسَةِ أَنْ تُضَلَّ، وَتَتَبِعَ وَرَاءَ الْمُجَادِلِينَ؛

TR ḥās lāh l-ēdtā d-teshtargal: w-teṭ ē bātar dārōshē.

EN Far be it from the Church to be led astray, and to stray after wranglers;

FR Loin de l'Église d'être égarée, et de s'égarer derrière les querelleurs ;

تَهْ كَهْ دِيْهَلَهْ هَدْتَتْ: دِجْدِ كَهْ بَسْبَتْ.

AR حَاشَا لَهَا أَنْ تَجْحَدَ الْخَلَاصَ الَّذِي صَنَعَهُ لَهَا الْوَحِيدُ،

TR ḥās lāh d-teṭlōm pūrqānā: da-ḥ badh lāh īḥidāyā

EN far be it from her to deny the salvation the Only-Begotten wrought for her,

FR loin d'elle de nier le salut que le Fils unique a opéré pour elle,

ܐܘܕܝܬܐ ܕܬܝܡܐ ܠܒܝܬܐ ܗܘܥܕܐ ܝܥܬܝܬܐ.

AR اعتراف توما المختار تتمسك به، وترنم المجد؛

TR *tāwdītēh d-gavyā tōmā: l-b-īkhā w-zāmrā teshbōhtā.*

EN the confession of Thomas the chosen she holds fast, and sings glory;

FR la confession de Thomas l' élu, elle la tient fermement, et chante la gloire ;

ܠܐ ܬܝܬܠܐ ܠܐܘܬܐ ܠܐ ܬܝܬܠܐ ܠܐܢܫܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ.

AR لا تجحد لاهوته، ولا تنكر ناسوته.

TR *lā ṭālmā l-alāhūtēh: āplā kāprā b-nāshūtēh.*

EN she does not deny his divinity, nor does she disown his humanity.

FR elle ne nie pas sa divinité, ni ne renie son humanité.

ܝܠܦܝܬܐ ܕܐܠܝܬܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ.

AR تَعَلَّمت الحقائق من تلميذ الحق،

TR *yelpat lāh sharīrāthā: men talmīdā da-shrārā.*

EN She has learned the true things from the disciple of truth,

FR Elle a appris les choses vraies du disciple de la vérité,

ܡܝܢ ܐܠܝܬܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ.

AR من الذي رأى الوحيد، تلقت التعليم.

TR *men hāw da-ḥzāyhī l-īhīdā: menēh qablat yūlpānā.*

EN from him who saw the Only-Begotten she received teaching.

FR de celui qui a vu le Fils unique, elle a reçu l'enseignement.

ܡܕܢ ܗܝܬܟ ܩܠܬܢ ܕܢܝܥܐܗܐ: ܝܗܝ ܕܡܕܢ ܗܐ ܕܠܡܕܢ.

AR « رَبِّي وَإِلَهِي » تَصْرُخُ أَنَّهُ هُوَ، كَمَا صَرَخَ ذَلِكَ التِّلْمِيذُ،

TR *mārī w-alāhī qā yā d- ṭhāwhī: aykh da-q ā hāw talmīdā.*

EN "My Lord and my God" she cries that he is, as that disciple cried out,

FR « Mon Seigneur et mon Dieu », elle crie qu'il l'est, comme ce disciple l'a crié,

ܗܝܬܢ ܕܡܗܝܬ ܗܡܝܬܢ: ܕܠܡܩܒܠܐ ܠܗܐ ܒܐܪܬܢ ܕܢܗܪܐ.

AR وَمَنْ يَزِيدُ أَوْ يُنْقِصُ، لَا تَقْبَلُهُ ابْنَةُ النُّورِ.

TR *w-aynā d-māwsep wa-mbaṣar: lā mqablā lēh ba(r)th nūhrā.*

EN and whoever adds or diminishes, the daughter of light does not accept him.

FR et quiconque ajoute ou retranche, la fille de lumière ne l'accepte pas.

ܕܠܡܩܒܠܐ ܠܝܬܢ ܕܝܬܝܐ: ܝܬܝܬܝܐ ܕܝܬܝܐ.

AR لَا تَقْبَلُ مَنْ يَجْعَدُ لَاهُوتَ الْوَحِيدِ،

TR *lā mqablā l-aynā d-ṭālam: alāhūtēh d-iḥīdā.*

EN She does not accept him who denies the divinity of the Only-Begotten,

FR Elle n'accepte pas celui qui nie la divinité du Fils unique,

ܗܠܝܢ ܬܝܬܝܢ ܬܝܬܝܢ ܕܝܬܝܐ: ܕܠܝܬܝܐ ܠܝܬܝܐ ܕܝܬܝܐ.

AR وَلَا تَفْرَحُ مَنْ يَقُولُ إِنَّهُ لَمْ يَلْبَسْ جَسَدَ بَيْتِ آدَمَ.

TR *w-lā ḥādēy b-aynā d-āmar: d-lā l-besh paghrā d-bēyth ādām.*

EN nor does she rejoice in him who says he did not put on the body of the house of Adam.

FR ni ne se réjouit-elle en celui qui dit qu'il n'a pas revêtu le corps de la maison d'Adam.

ܡܠܚܘܬܐ ܕܚܒܐ ܕܚܒܐ : ܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ.

AR هَذَا هُوَ فَخْرُهَا الْعَظِيمُ : لَاهُوتُهُ وَنَاسُوتُهُ،

TR *shūvhārāh rabā hānā hāw: alāhūtēh w-nāshūtēh.*

EN This is her great glory: his divinity and his humanity,

FR Voici sa grande gloire : sa divinité et son humanité,

ܠܐ ܚܒܐ ܡܢ ܚܒܐ (ܢܚܒܐ ܕܚܒܐ ܡܢ ܚܒܐ ܡܢ ܚܒܐ)

AR لَيْسَ مِنْ أَقْنُومَيْنِ، وَلَا مِنْ عَدَدَيْنِ؛

TR *lā (h)wā men trēyn paršōpīn: āplā men trēyn menyānīn.*

EN not of two persons, nor of two numbers;

FR non de deux personnes, ni de deux nombres ;

ܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ : ܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ.

AR لَاهُوتٌ وَنَاسُوتٌ، نَاسُوتٌ وَلاهُوتٌ،

TR *alāhūtā w-nāshūtā: w-nāshūtā w-alāhūtā.*

EN divinity and humanity, humanity and divinity,

FR divinité et humanité, humanité et divinité,

ܡܠܚܘܬܐ ܕܚܒܐ ܕܚܒܐ : ܡܠܚܘܬܐ ܕܚܒܐ ܕܚܒܐ

AR [...] آباءٍ، وَلَا أُمَّيْنِ —

TR *avāhē: āplā tartēyn emhā*

EN [...] fathers, nor two mothers —

FR [...] pères, ni deux mères —

يُحْيِيهِ: ٥: حَتَب. حَمَبَت. اِدِم حَتَب ٢٥. سوب مِطَق. هت:

مک : مد :

AR أي: أعداد؛ أي: طبائع. في المسيح طبيعتان. انظر الميامر: ٦٢؛ ٦٣؛ ٦٤.

TR *emenyānī: h: kyānīn. ba-mshīhā trēyn kyānīn īt. ḥzī mēmwe. sb: sg: sd:*

EN That is, numbers: that is, natures. In Christ there are two natures. See the homilies: 62; 63; 64.

FR C'est-à-dire, nombres ; c'est-à-dire, natures. Dans le Christ il y a deux natures. Voir les homélies : 62 ; 63 ; 64.

8. مَحْذُومٌ

AR وما إلى ذلك.

TR *w-sharkā..*

EN And so forth.

FR Et ainsi de suite.

مِلّیّت، د. د. دقت، دقت، دقت

722

يَا حَذَّاءُ احْبِذِي دُعَاكَ: مَجْزِيَّتِي ذِي مَجْزِيَّتِي

AR ابن واحدٌ كاملٌ تامٌّ، من الآب وأيضًا من مريم؛

TR ḥadh b-rā gmīrā da-mshamlāī: men avā āp men maryam.

EN One perfect Son, complete, from the Father and also from Mary;

FR Un seul Fils parfait, accompli, du Père et aussi de Marie ;

يَا أَيُّهَا الْمَدِينَةُ كُنِي هَادِيَةً لِلَّذِينَ يَذْكُرُونَ آيَاتِي فِي الْمَدِينَةِ وَكَانِ تَارِيَةً لِلَّذِينَ يَخِشُونَ الْعَذْثَ لَوْلَا أَنَّهُمْ كَانُوا أَكْثَرًا مُكْفَرِينَ .

AR وَلَدَهُ الْآبُ إِلَهًا، وَالْعَذْرَاءُ، إِنْسَانًا.

TR *avā yaldēh alāhā: wa-b-thūltā aykh ba-rnāshā.*

EN the Father begot him as God, and the virgin, as man.

FR le Père l'engendra comme Dieu, et la vierge, comme homme.

مِنْ نَبِيٍّ مِنْ خَلْقِكَ: جَدِّهِ خَلَسَدُ دَكْ هَمَكْ ❖

AR مِنْ الْآبِ وَمِنْ ابْنَةِ الْبَشْرِ، هُوَ وَاحِدٌ فَقَطْ بِلَا انْقِسَامٍ؛

TR *men avā w-men ba(r)th nāshā: ḥadh hāw ba-l-ḥōdh d-lā pūlāgh.*

EN From the Father and from the daughter of man, he is one alone, without division;

FR Du Père et de la fille de l'homme, il est un seul, sans division ;

لَمَعْبَدٌ حَلِيصٌ تَزَكِّيهِمْ : فُجِعْبَدٌ حَلِيصٌ تَزَكِّيهِمْ .

AR تَامُ كُلهُ فِي لَاهُوتِهِ، وَتَامُ كُلهُ فِي نَاسُوتِهِ،

TR *gmīr klēh b-alāhūtēh: wa-ghmīr klēh b-nāshūtēh.*

EN complete wholly in his divinity, and complete wholly in his humanity,

FR entièrement accompli dans sa divinité, et entièrement accompli dans son humanité,

مِيحْ هَمِيحْ مِيهَامِيحْ: حِيحْ كَلِحْ حَسِيحْ ❖

AR من هنا ومن هناك، يُؤمّن به واحداً، مولوداً وحيداً.

^{TR} mekā w-mekā methhayman: ḥadh yaldā yḥīdāyā.

EN from here and from there, he is believed one, an only-begotten offspring.

FR d'ici et de là, il est cru un, un rejeton unique.

اِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ۝۱۰۰

AR الَّذِي وُلِدَ مِنَ الْآبِ رُوحِيًّا، بِلَا جَسَدٍ،

^{TR} *hāw d-īlīdh (h)wā men avā: rūḥānāīth d-lā paghrā.*

EN He who was begotten of the Father spiritually, without a body,

FR Celui qui fut engendré du Père spirituellement, sans corps,

لِسَ يَلْجِيهِ فَيَقْتَنِبُهُ: ۚ مَذَّ جِهَلَتُهُ حَيِّدٌ مَعْدَنُهُ ❖

AR إِيَّاهُ وَلَدَتِ الْأُمُّ الْعَذْرَاءُ جَسَدِيًّا، فِي عَجَبٍ .

^{TR} *lēh yeldat paghrānāith: emā b-thūltā b-tedhmūrtā.*

EN him did the virgin mother bear bodily, in wonder.

FR celui-là, la mère vierge l'enfanta corporellement, en un prodige.

[illegible]

AR إن جَحَدْتَ لاهوَتَهُ، يَصْرُخُ الْآبُ مِنَ الْعُلَى،

TR *en teṭlōm alāhūtēh: avā mbagan men rāwmā.*

EN If you deny his divinity, the Father cries out from on high,

FR Si tu nies sa divinité, le Père crie d'en haut,

هٰذَا كَيْفَ كَانَ حَافِظُهُ: بِهَيْلَةٍ قِيَّةٍ تَكْمُلُ حِفْظَهُ ❖

AR وإن لم تَعْتَرَفْ بِناسوته، تَغْضَبُ الْعَذْرَاءُ مِنَ الْأَعْمَاقِ .

TR *w-en lā tāwdē b-nāshūtēh: b-thūltā rāghzā b-ghāw ūmqā.*

EN and if you do not confess his humanity, the virgin is angered from the depths.

FR et si tu ne confesses pas son humanité, la vierge s'irrite du fond des profondeurs.

لَسَّ يَمْخَذُ يُجَبِّ حَذَّبَهُ: يَحْتَبِئُ حَذْمُهُ.

AR لَهُ قَالَ الْآبُ فِي الْبَدْءِ: «لَنْصَنَعَ إِنْسَانًا عَلَى شِبْهِنَا»؛

TR *lēh emar avā b-rāshīth: ne bedh nāshā ba-d-mūtan.*

EN To him the Father said in the beginning, "Let us make man in our likeness";

FR À lui le Père dit au commencement : « Faisons l'homme à notre ressemblance » ;

ܡܕܝܢܐ ܝܫܝ ܡܥܬܒܬܐ: ܕܝ ܬܠܕܐ ܠܗ ܬܦܕܐ. ❖

AR ܡܕܝܢܐ ܝܫܝ ܡܥܬܒܬܐ ܡܡܠܟܐ, ܐܕ ܡܠܕܬܐ ܦܝ ܐܦܪܬܐ.

TR *w-bēh ʕeshat ʕūvānīthā: kad yāldā lēh b-āpartā.*

EN and in him the Blessed One travailed, when she bore him in Ephrathah.

FR et en lui la Bénie eut les douleurs de l'enfantement, quand elle le mit au monde à Éphrata.

ܡܕܝܢܐ ܕܝܥܬܕܐ ܡܢ ܐܒܐ: ܡܕܝܢܐ ܕܝܥܬܕܐ ܡܢ ܡܕܝܢܐ.

AR ܡܕܝܢܐ ܕܝܥܬܕܐ ܡܢ ܐܒܐ, ܡܕܝܢܐ ܕܝܥܬܕܐ ܡܢ ܡܕܝܢܐ,

TR *hāw d-eshtadar men avā: hāw ethīledh men karsā.*

EN He who was sent from the Father, he was born from the womb,

FR Celui qui fut envoyé du Père, celui-là naquit du sein,

ܡܕܝܢܐ ܕܝܥܬܕܐ ܡܢ ܡܕܝܢܐ: ܡܕܝܢܐ ܕܝܥܬܕܐ ܡܢ ܡܕܝܢܐ. ❖

AR ܡܕܝܢܐ ܕܝܥܬܕܐ ܡܢ ܡܕܝܢܐ, ܡܕܝܢܐ ܕܝܥܬܕܐ ܡܢ ܡܕܝܢܐ.

TR *w-hāw d-ethīledh men karsā: hāw ettlī 'al gāghūltā.*

EN and he who was born from the womb, he was hung on Golgotha.

FR et celui qui naquit du sein, celui-là fut pendu sur le Golgotha.

ܡܕܝܢܐ ܕܝܥܬܕܐ ܡܢ ܡܕܝܢܐ: ܡܕܝܢܐ ܕܝܥܬܕܐ ܡܢ ܡܕܝܢܐ.

AR ܡܕܝܢܐ ܕܝܥܬܕܐ ܡܢ ܡܕܝܢܐ: ܡܕܝܢܐ ܕܝܥܬܕܐ ܡܢ ܡܕܝܢܐ,

TR *shūvhārāh d-ēdtā hānāw: d-alāhā mīth ba-zqīpā.*

EN This is the Church's glory: that God died on the cross,

FR Voici la gloire de l'Église : que Dieu mourut sur la croix,

که جنت د بهر: ښه د ځان د ښه

AR لا في طبيعته كينونته، بل في جسد ناسوتنا،

TR *lāw ba-khyānā d- ʾithūtēh: elā b-paghrā d- ʾnāshūtān*

EN not in the nature of his being, but in the body of our humanity,

FR non dans la nature de son être, mais dans le corps de notre humanité,

ښه د ځان د ښه: د ښه د ځان د ښه.

AR لَأَنَّ اللَّهَ، فِي طَبِيعَتِهِ، لَا يَقْدِرُ أَنْ يَذُوقَ الْمَوْتَ؛

TR *alāhā gēyr ba-khyānēh: d-neṭ ʾam māwtā lā maṣyā.*

EN for God, in his nature, cannot taste death;

FR car Dieu, dans sa nature, ne peut goûter la mort ;

ه د ځان د ښه: د ښه د ځان د ښه.

AR أَمَّا الَّذِي شَاءَ أَنْ يَمُوتَ فَتَجَسَّدَ، وَذَاقَ الْمَوْتَ بِإِرَادَتِهِ.

TR *w-da-ṣvā da-nmūth ethgasham: wa-ṭ ʾem māwtā b-ṣvyānēh.*

EN but he who willed to die became incarnate, and tasted death by his own will.

FR mais celui qui voulut mourir s'incarna, et goûta la mort par sa propre volonté.

ه د ځان د ښه: د ښه د ځان د ښه.

AR وما كَانَ الْمَوْتُ لِيَقْتَرِبَ مِنَ اللَّهِ بِلَا جَسَدٍ،

TR *w-lā māwtā methqarav (h)wā: ṣēydh alāhā d-lā paghrā.*

EN And death would not have drawn near to God without a body,

FR Et la mort ne se serait pas approchée de Dieu sans corps,

دِيلَه كِه بِيَتَس دِمَكِيَتَم : مِيَهْدِيَدِ تَهَّ دِيَهْدَهَبِ لِه ❖

AR لَأَنَّهُ لَوْ لَمْ يَرَهُ مُتَجَسِّدًا، لَارْتَدَّ عَنِ الْاِقْتِرَابِ مِنْهُ.

TR *d-elū lā ḥzāyhī da-mgasham: mestaradh (h)wā d-neqrōv lēh.*

EN for if it had not seen him incarnate, it would have shrunk back from approaching him.

FR car si elle ne l'avait pas vu incarné, elle aurait reculé de s'approcher de lui.

مُسَدَم نَمَت دِمَفِيلِد : نَكْسَهَّ مِب فِلَدَن.

AR مَلْعُونٌ مَنْ يُفَرِّقُ اللّاهُوتَ عَنِ الْجَسَدِ.

TR *maḥram aynā da-mpalegh: alāhūtā men paghrā.*

EN Accursed is he who divides the divinity from the body.

FR Maudit soit celui qui divise la divinité du corps.

دِيَكِ اَمَقِيَهَّ.

723

بِيَدِ تَه حَتِ بُسِيَدَن : صَهَقَم مَدَحَبَدِ دَكِ عَمَسَكِ ❖

AR هُوَ وَاحِدٌ، طَبِيعَةٌ وَحِيدَةٌ — أَفْنُومٌ مُرَكَّبٌ، بِلا تَغْيِيرٍ،

TR *ḥadh hāw kyān iḥīdāyā: qnōmā mrakvā d-lā shūḥlāp.*

EN He is one, a unique nature — a composite person, without change,

FR Il est un, une nature unique — une personne composée, sans changement,

هِنَمَتِ دَتَجِ كِه مَهَدِن : كِه فَدِس بِيَدِمِس دِنَكَتِه ❖

AR وَمَنْ لَا يَعْتَرِفُ هَكَذَا، لَا يُفْدَى بِدَمِ اللَّهِ.

TR *w-aynā d-hākan lā māwdē: lā prīq ba-d-mēh d-alāhā.*

EN and whoever does not confess thus is not redeemed by the blood of God.

FR et quiconque ne confesse pas ainsi n'est pas racheté par le sang de Dieu.

يَلْبَسُ جَدَّ يَتَهَمُ: وَلَيْسَ بِهِ فَخْرٌ.

AR فَلَوْلَا أَنَّهُ نَزَلَ وَلَيْسَ جَسَدَنَا بِهِ خَلَصْنَا،

TR *elūlā gēyr ettaḥtī: wa-l-besh paghran w-bēh parqan.*

EN For unless he had come down and put on our body and by it saved us,

FR Car s'il n'était descendu et n'avait revêtu notre corps, et par lui ne nous avait sauvés,

هَكَذَا يَتَّبِعُ قَبْلَ: هَكَذَا هَتَكَ قَدْرَهُ

AR مَا شَعَرَتِ الْخَلَائِقُ بِذَلِكَ، وَمَا خَزِيَ الشَّيْطَانُ.

TR *w-lā beryāthā rāghshān (h)waī: w-lā sātānā bāhath (h)wā.*

EN the creatures would not have felt it, and Satan would not have been shamed.

FR les créatures ne l'auraient pas senti, et Satan n'aurait pas été couvert de honte.

لَا يَهْفُوكَ دِيحَتُهُ: مَدَّ دُعَايَهُ دَمِيهِ

AR لَا يَنْقَسِمَنَّ فِكْرُكَ، حِينَ تَسْمَعُ أَنَّ اللَّهَ مَاتَ،

TR *lā nethpalag re 'yānākh: mā da-shma 't d-mīth alāhā.*

EN Let not your mind be divided, when you hear that God died,

FR Que ton esprit ne soit pas divisé, quand tu entends que Dieu mourut,

دِيْلَهُ دِيْلَهُ لَمْ يَمُتِ: تَخَلَّفَ عِزُّكَ مَيِّتَهُ

AR فَلَوْلَا لَمْ يَمُتِ اللَّهُ، لَكَانَ الْعَالَمُ مَا يَزَالُ مَيِّتًا.

TR *d-elū alāhā lā mīth: 'ālmā 'dakhyt mītā (h)wā.*

EN for if God had not died, the world would still be dead.

FR car si Dieu n'était pas mort, le monde serait encore mort.

دېلېس يېم حَقْتَبَه: ه دېلېس يېم بَلْتَبَه.

AR لَهُ الْأُمُورُ الْخَفِيَّةُ، وَلَهُ الْأُمُورُ الظَّاهِرَةُ؛

TR *d-īlēh enēyn kasyāthā: w-d-īlēh enēyn galythā.*

EN His are the hidden things, and his are the revealed things;

FR À lui les choses cachées, et à lui les choses révélées ;

دېلېس يېم بَلَدَه دېم يُونَه: ه دېلېس يېم بَلَدَه دېم مَدَبَه؟

AR لَهُ الْمِيلَادُ مِنَ الْآبِ، وَلَهُ الْمِيلَادُ مِنْ مَرْيَمَ؛

TR *d-īlēh yaldā d-men avā: w-d-īlēh yaldā d-men maryam*

EN his is the birth from the Father, and his is the birth from Mary;

FR à lui la naissance du Père, et à lui la naissance de Marie ;

دېلېس مَوْتَه دَبَوَسَبَقَه: ه دېلېس مَتَمَتَه دېم مَبَدَه.

AR لَهُ الْمَوْتُ عَلَى الصَّلِيبِ، وَلَهُ الْقِيَامَةُ مِنَ الْقَبْرِ؛

TR *d-īlēh māwtā d-ba-zqīpā: w-d-īlēh qyāmtā d-men qavrā.*

EN his is the death on the cross, and his is the resurrection from the tomb;

FR à lui la mort sur la croix, et à lui la résurrection du tombeau ;

دېلېس حَلَسَه دَبَبَسَبَقَه: دَبَبَسَبَقَه هَبَدَه دَبَبَسَبَقَه.

AR لَهُ كُلُّ مَا جَرَى، لِأَنَّهُ اللَّهُ وَابْنُ اللَّهِ.

TR *d-īlēh klhēyn d-eshtamash: d-alāhā hāw w-bar alāhā.*

EN his are all the things done, for he is God and the Son of God.

FR à lui toutes les choses accomplies, car il est Dieu et le Fils de Dieu.

دېلېس حقيقت هغه دتنت: ه دېلېس دېتد حقيقت؟

AR لَهُ الْخَلِيقَةُ وَالْخَلَاصُ، وَلَهُ الدِّينُونَةُ بَيْنَ الْأَجْيَالِ؛

TR *d-īlēh b-rīthā w-pūrqānā: w-d-īlēh d-īnā b-sharvāthā*

EN His is creation and salvation, and his is judgment among the generations;

FR À lui la création et le salut, et à lui le jugement parmi les générations ;

بُکد بُفد اکلېم حليېم: ءه بُهيد لېس ءه دېتد.

AR مِنْ أَجْلِ هَذِهِ كُلِّهَا، تَعَالَوْا نَرْفَعْ لَهُ الْاعْتِرَافَ،

TR *‘al apāi hālēyn klhēyn: tāw naseq lēh tāwdītā.*

EN for all these things, come, let us offer him confession,

FR pour toutes ces choses, venez, offrons-lui la confession,

هُسك حليېم دُهبُتد لېس: ءه يوهُتد لېس هُتفُستد ❖

AR وَعَوِضًا عَنْ كُلِّ مَا صَنَعَهُ لَنَا، تَعَالَوْا نُرْتِمْ لَهُ التَّسْبِيحَ.

TR *wa-ḥlāp klhēyn da-s ‘ar lan: tāw nezmar lēh teshbōhtā.*

EN and for all he has done for us, come, let us sing him praise.

FR et pour tout ce qu'il a fait pour nous, venez, chantons-lui louange.

ءه يهيې لېس هُمتدېه: هتكد دُتد دُك هُكُكد.

AR تَعَالَوْا نَصْرُخْ إِلَيْهِ بِصَوْتٍ وَاحِدٍ، بِصَوْتٍ عَالٍ، بِلا انْقِسَامٍ،

TR *tāw neq ‘ē lēh shawyāith: b-qālā rāmā d-lā pūlāgh.*

EN Come, let us cry to him with one accord, with a loud voice, without division,

FR Venez, crions vers lui d'un même accord, à voix haute, sans division,

ܕܡܢ ܐܒܐ ܘܡܢܢ ܚܕܐ ܐܢܝܢ: ܚܕܐ ܐܢܝܢ ܕܠܐ ܢܩܣܡ

AR أَنْتَ مِنَ الْآبِ وَمِنَّا وَاحِدٌ، الْوَحِيدُ، بِلا انْقِسَامٍ.

TR *d-men avā w-menan ḥadh a(n)t: īḥīdāyā d-lā pūlāgh.*

EN that from the Father and from us you are one, the Only-Begotten, without division.

FR que du Père et de nous tu es un, le Fils unique, sans division.

ܬܥܕܝܢ ܕܝܫ ܩܕܡ ܒܢܝ ܒܝܬܝܢ: ܕܬܥܕܝܢ ܕܝܫ ܩܕܡ ܐܒܝܗ.

AR لِنَعْتَرِفْ بِهِ أَمَامَ بَنِي الْبَشَرِ، لِنَعْتَرِفْ بِنَا هُوَ أَمَامَ أَبِيهِ؛

TR *nāwdē bēh qdām b-naynāshā: d-nāwdē ban hāw qdām abūhī.*

EN Let us confess him before the children of men, that he may confess us before his Father;

FR Confessons-le devant les fils des hommes, afin qu'il nous confesse devant son Père ;

ܠܐ ܢܚܕܗ ܕܝܫ ܫܒܝܬܝܢ: ܕܠܐ ܢܚܕܗ ܕܝܫ ܡܬܐ ܕܬܝܝܬ.

AR لَا نَجْحَدُهُ نَحْنُ الْآنَ، لَعَلَّا يَجْحَدَنَا حِينَ يَأْتِي.

TR *lā nekhpōr bēh ḥnan hāshā: d-lā nekhpōr ban mā d-tē.*

EN let us not deny him now, lest he deny us when he comes.

FR ne le renions pas maintenant, de peur qu'il ne nous renie quand il viendra.

ܬܥܕܝܢ ܕܝܫ ܥܕܝܬܝܢ: ܕܬܥܕܝܢ ܕܝܫ ܕܬܝܝܬܝܢ.

AR لِنَعْتَرِفْ بِهِ حَقًّا، كَمَا اعْتَرَفَ بِهِ الرَّاqِدُونَ؛

TR *nāwdē bēh sharīrāith: aykh d-āwdīw bēh 'anīdē.*

EN Let us confess him truly, as those who have died confessed him;

FR Confessons-le en vérité, comme l'ont confessé ceux qui sont morts ;

ܕܗܝܡܝܢ ܒܗ ܕܠܐ ܢܚܝܠܐ: ܕܝܚܝܬܐ ܕܗܝܡܝܢܐ ܕܡܚܝܬܐ ❖

AR لِنُؤْمِنَ بِهِ بِلا انْقِسَامٍ، كَمَا آمَنَ النَّيَّامُ.

TR *nhaymen bēh d-lā pūlāgā: aykanā d-haymenīw da-mkē.*

EN let us believe in him without division, just as the sleeping ones believed.

FR croyons en lui sans division, comme y ont cru ceux qui dorment.

ܕܝܠܘܠܐ ܕܝܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ: ܕܝܚܝܬܐ ܕܗܝ ܗܝ ܕܝܠܘܠܐ.

AR لَوْلَا أَنَّ الْمَوْتَى أَثْبَتُوهُ، أَنَّهُ اللَّهُ وَابْنُ اللَّهِ —

TR *elūlā d-ashrūhī mītē: d-alāhā hāw w-bar alāhā.*

EN Unless the dead had confirmed him, that he is God and Son of God —

FR Si les morts ne l'avaient confirmé, qu'il est Dieu et Fils de Dieu —

5 ܡܚܝܬܐ ܕܝܠܘܠܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܠܘܠܐ. ܡܚܝܬܐ ܕܝܠܘܠܐ ܕܝܠܘܠܐ

AR الطَّبَائِعُ فِي أَقْنُومٍ إِلَهِيٍّ وَاحِدٍ فِي الْمَسِيحِ. انْظُرِ الْحَاشِيَّةَ فِي الْهَامِشِ.

TR *kyānīn b-ḥadh qnōmā alāhāyā ṭṭh ba-mshīḥā. ḥzī zūhārā d-pathā*

EN The natures are in one divine person in Christ. See the note in the margin.

FR Les natures sont en une seule personne divine dans le Christ. Voir la note en marge.

كَلِّ شَيْئًا تَقْدِرُ حَسْبَهُ: جَدُّ يَنْتَظِرُ يَنْزِلَهُ

AR ما كانوا ليحيوا برؤيته، لو نزل إليهم؛

TR *lā ḥāēyn (h)wāw ba-ḥzātēh: kad ettaḥtī ṣēdayhōn.*

EN They would not have lived by the sight of him, had he come down to them;

FR Ils n'auraient pas vécu à sa vue, s'il était descendu vers eux ;

هَذَا الْحَقُّ قَدْ ظَهَرَ كَالشَّمْسِ: لِنُسْرِعْ إِلَيْهِ، يَا أَحِبَّائِي.

AR هُوَذَا الْحَقُّ قَدْ ظَهَرَ كَالشَّمْسِ — لِنُسْرِعْ إِلَيْهِ، يَا أَحِبَّائِي،

TR *hā gle shrārā aykh shemshā: ṣdāwhī nerhaṭ ḥabīvaī.*

EN behold, the truth is revealed like the sun — let us run to him, my beloved,

FR voici, la vérité est révélée comme le soleil — courons vers lui, mes bien-aimés,

يَكُنْ مِنْ سَهْلٍ دُفْلَتِي: جُذُوعُهُ تَهْتَزُّ بِجَذْبِي.

AR فَخَيْرٌ مِنْ مَحَبَّةِ الْمُنْقَسِمِينَ، طَاعَةُ الصَّادِقِينَ.

TR *d-ṭāv men ḥūbā da-plīgē: ba-da-mūth ṣāwtā d-sharīrē.*

EN for better than the love of the divided is the obedience of the truthful.

FR car meilleure que l'amour des divisés est l'obéissance des véridiques.

بَذِرْ يَسَدًا لِحَدِّ يَسَدٍ: وَجْهُهُ يَسْلُفُ نَوْبِي.

AR لِنَتْرُكِ الظُّلْمَةَ لِابْنِ الظُّلْمَةِ، وَنَخْلِطَ نَفْسَنَا بِالنُّورِ،

TR *narpe ḥeshkā l-bar ḥeshkā: wa-b-nūhrā neḥlōṭ napshan.*

EN Let us leave darkness to the child of darkness, and mingle our soul with light,

FR Laissons les ténèbres à l'enfant des ténèbres, et mêlons notre âme à la lumière,

ܕܠܐ ܝܚܡܕ ܒܐ ܡܢ ܕܐܬܝܬ: ܐܗ ܕܐܬܝܬ ܕܕܥܬܐܐܐܐ

AR لَفَلَّا يَجْحَدُنَا حِينَ يَأْتِي، عَظِيمُ الرُّعَاةِ.

TR *d-lā nekhpōr ban mā d-ātē: hāw rabā d-rā āwāthā.*

EN lest he deny us when he comes, the great one of shepherds.

FR de peur qu'il ne nous renie quand il viendra, le grand des pasteurs.

ܝܠܬܡܝ ܠܗܕܢܐ ܕܝܗܕܝܝܐ: ܠܡܚܬܝܒܐ ܝܕܝܕܐ ܬܟܬܐܐ.

AR لِنَسْلُكْ طَرِيقَ الْمُسْتَقِيمِينَ، وَنَسِيرَ فِيهِ بِسَلَاسَةٍ،

TR *nelbōkh 'ūrḥā da-thrīṣē: w-shapyāith nerdē b-ghāwāh.*

EN Let us take the way of the upright, and walk smoothly within it,

FR Prenons le chemin des justes, et marchons-y sans encombre,

ܕܠܥܬܐܐܐ ܕܡܢ ܒܡܝܝܬܐ: ܕܕܐܬܝܬ ܐܡܚܝܕ ܕܐܡܚܝܕ ܕܐܡܚܝܕ

AR لِيُبَلِّغَنَا إِلَى الْمَقْصُورَةِ عَنْ يَمِينِ ابْنِ اللَّهِ.

TR *d-lāwānā d-men īmīnēh: d-bar alāhā tmana 'lan.*

EN that it may bring us to the chamber at the right hand of the Son of God.

FR afin qu'il nous conduise à la chambre, à la droite du Fils de Dieu.

ܠܐ ܡܢ ܠܡܚܬܝܒܐ ܕܡܚܬܝܒܐ: ܠܡܚܬܝܒܐ ܡܚܬܝܒܐ ܡܚܬܝܒܐ.

AR لَا نَكُن رُفَقَاءَ الْأَشْرَارِ، أَوْطِيخَا وَنَسْطُورُ؛

TR *lā nhe ḥavrē l-rashī ē: 'ūtīkē w-nesṭōrīōs.*

EN Let us not be companions of the wicked, Eutyches and Nestorius;

FR Ne soyons pas compagnons des impies, Eutychès et Nestorius ;

ܟܠܝܢܝܢ ܕܡܠܟܘܬܗ: ܕܡܗ ܡܘܬܐ ܗܝ ܡܝܟܬܘܬܗ ❖

AR لا نُحِبُّ تَعْلِيمَهُمَا، فَفِي كَلَامِهِمَا سُمٌّ قَاتِلٌ خَفِيٌّ.

TR *lā nerḥam lan yūlpānhōn: d-sam māwtā kse b-melayhōn.*

EN let us not love their teaching, for deadly poison is hidden in their words.

FR n'aimons pas leur enseignement, car un poison mortel est caché dans leurs paroles.

ܕܡܢ ܕܝܚܒ ܐܠܗܐ: ܡܢ ܕܝܠܡܕ ܕܝܠܡܕ ܕܝܠܡܕ.

AR مَنْ يُحِبُّ الْحَقَّ، فَلْيَتَعَلَّمْ مِنْ تَوْمَ الْخُتَّارِ،

TR *aynā d-rāḥēm la-shrārā: men gavyā tōmā nēlap.*

EN Whoever loves the truth, let him learn from Thomas the chosen,

FR Quiconque aime la vérité, qu'il apprenne de Thomas l'élú,

ܕܕܚܕ ܕܡܢ ܕܝܚܒ ܐܠܗܐ: ܡܢ ܕܝܠܡܕ ܕܝܠܡܕ ܕܝܠܡܕ ❖

AR الَّذِي، إِذْ لَمَسَ جَنْبَ الْابْنِ، صَرَخَ إِلَيْهِ: «أَنْتَ هُوَ رَبِّي وَالْهِي».

TR *d-kad gāsh da-pnēh da-b-rā: q ā lēh d-a(n)t hāw mārī w-alāhī.*

EN who, when he touched the side of the Son, cried out to him, "You are my Lord and my God."

FR qui, lorsqu'il toucha le côté du Fils, lui cria : « Tu es mon Seigneur et mon Dieu. »

ܕܠܡܝܕܝܢ ܡܢ ܕܝܠܡܕܝܢ: ܟܠܝܢܝܢ ܕܡܠܟܘܬܝܢ.

AR نَحْنُ تَلَامِيذُ الْحَقِّ؛ فَلَا يَتْرُكُ أَحَدٌ تِلْمَذَتَهُ؛

TR *talmīdē ḥnan da-shrārā: lā nāsh narpe tūlmādēh.*

EN We are disciples of the truth; let no one abandon his discipleship;

FR Nous sommes disciples de la vérité ; que nul n'abandonne son discipulat ;

ܠܗܘܕܢܢ ܕܥܠܝܬܗ ܒܠܝܒ: ܫܝܩܬܗܫܐ ܝܕܕܝܢ ܕܝܝܟ

AR ܕܚܠܢܐ ܬܪܝܩ ܐܠܚܝܠ — ܥܠܝ ܐܬܐܪܗܡ ܫܝܩܬܝܢ ܦܕܡܢܐ.

TR *l- 'ūrḥā da-shlīḥē 'ālan: b- 'eqvāthhōn terdē regḥlan.*

EN we have entered the way of the apostles — in their footsteps let our foot walk.

FR nous sommes entrés dans le chemin des apôtres — sur leurs traces, que marche notre pied.

ܚܕܢ ܠܐ ܝܘܕܢ ܡܢ ܕܢܒܗܐܗ: ܩܠܝܫ ܠܢܬܢ ܕܡܝܘܕܢ ܝܫ.

AR ܠܐ ܝܢܩܨ ܐܠܒܢ ܡܢܐ ܗܘ ܥܠܝܗ; ܐܝܠ ܠܡܢ ܝܢܩܨܐ.

TR *b-rā lā nez 'ar men d- 'īthwhī: wāylēh l-aynā d-maz 'ar lēh.*

EN Let the Son not be diminished from what he is; woe to him who diminishes him.

FR Que le Fils ne soit pas amoindri de ce qu'il est ; malheur à qui l'amoindrit.

ܝܗ ܚܕܬܗܫܐ ܡܝܝܬܝܠܝܢ: ܗܕܝܬܝܢ ܝܫ ܡܝܥܬܝܢ

AR ܗܘ ܝܬܥܠܝ ܒܥܙܡܬܗ, ܡܢ ܝܒܚܬ ܦܝܗܐ ܝܬܥܕܒ; ܝܬܥܕܒܐ.

TR *hāw b-rabūtēh methghāe: wa-d-vāṣ lēh meshtanaq.*

EN He exults in his greatness, and whoever searches into it is tormented;

FR Il exulte dans sa grandeur, et quiconque la sonde est tourmenté ;

ܠܐ ܡܢ ܥܡܝܬܢ ܡܝܝܬܝܠܝܢ: ܗܠܐ ܚܝܬܝܢ ܡܝܝܬܝܠܝܢ.

AR ܠܐ ܝܕܕܐܕ ܒܐܝܬܝܢ, ܠܐ ܝܢܩܨ ܒܐܝܬܝܢ,

TR *lā men shūvḥā methītar: w-lā ba-b-ṣāthā methbaṣar.*

EN he is not increased by glory, nor diminished by inquiry,

FR il n'est pas augmenté par la gloire, ni diminué par l'examen,

Beth Karmo ✧ [Texts](#) ✧ [About](#) ✧ [Send a correction](#)

Text edited by Paul Bedjan, *Homiliae S. Isaaci Syri Antiocheni, vol. 1*, Leipzig 1903, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.